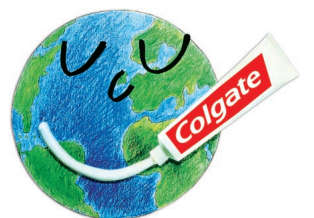




# QUY TẮC ỨNG XỬ

## NÊU CAO GIÁ TRỊ CỦA CHÚNG TA KHẮP THẾ GIỚI



**ĐƯỜNG DÂY NÓNG VỀ QUY TẮC ỨNG XỬ  
CỦA COLGATE-PALMOLIVE**

**1-800-778-6080 (gọi từ Bắc Mỹ)**

**001-212-310-2330 (gọi từ tất cả những nơi khác và  
được trả bởi người nhận cuộc gọi)**

**[ethics@colpal.com](mailto:ethics@colpal.com)**

**001-212-310-3745 (Fax)**

# THÔNGIỆP CỦA CHỦ TỊCH KIÊM GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH CÔNG TY



**Q**ua những việc làm hằng ngày của chúng ta, mỗi người đều có trách nhiệm đối với cách thế giới bên ngoài nhìn về Colgate. Qua cách chúng ta đối xử với nhau, giao tiếp với khách hàng cũng như người tiêu thụ, và tỏ ra tôn trọng luật pháp và các quy định, chúng ta đang xây dựng uy tín của Colgate là một công ty có tâm và có sự chính trực ở tầm cao nhất. Uy tín của công ty chúng ta về sự chính trực là một tài sản không thể thiếu trong kinh doanh, và uy tín này tùy thuộc vào sự cam kết tuân thủ Quy Tắc Ứng Xử Colgate và tuân thủ tất cả luật lệ của nhân viên Colgate khắp nơi.

Kể từ năm 1987, Quy Tắc Ứng Xử của công ty đã dẫn dắt chúng ta bằng một bộ nguyên tắc phản ánh các giá trị và tiêu chuẩn lâu đời của Colgate nhằm chủ đạo việc ứng xử có đạo đức của chúng ta. Quy Tắc Ứng Xử luôn luôn được cập nhật và tái in ấn nhằm bảo đảm được tính toàn diện. Từ lần cập nhật gần đây nhất, các sự kiện xảy ra trong thế giới kinh doanh đã nhắc nhở chúng ta về tầm quan trọng mang tính sống còn của việc kinh doanh có đạo đức và tuân thủ pháp luật. Tất cả chúng ta phải bảo đảm rằng việc ứng xử và các quyết định của chúng ta phù hợp với những lý tưởng và các giá trị trong bản Quy Tắc Ứng Xử này.

Là một thành viên trong gia đình Colgate, quan trọng nhất là bạn đọc, hiểu và hoàn toàn tuân thủ bản Quy Tắc Ứng Xử của công ty chúng ta. Tất cả các bạn đều có trách nhiệm thông báo với người quản lý của mình về bất cứ trường hợp nào mà bạn cảm thấy đủ lý do để tin rằng trường hợp đó đã bị xung đột với Quy Tắc Ứng Xử.

Uy tín của Colgate đang nằm trong tay của mỗi người chúng ta. Xin cảm ơn trước vì các bạn luôn hạ quyết tâm tuân theo những giá trị mà chúng ta đang cùng nhau chia sẻ và làm gương mẫu đạo đức. Những điều này quả là sự sống còn đối với sự thành công liên tục của doanh nghiệp chúng ta.

**Ian Cook**  
Chủ Tịch  
kiêm Giám Đốc Điều Hành

# MỤC LỤC

Về Quy Tắc Ứng Xử.....	3
Mối Liên Hệ Giữa Chúng Ta.....	4
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Công Ty .....	6
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Hội Đồng Quản Trị .....	11
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Các Doanh Nghiệp Bên Ngoài.....	12
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Người Tiêu Dùng .....	14
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Chính Quyền Và Pháp Luật .....	16
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Xã Hội .....	20
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Môi Trường .....	22
Mối Liên Hệ Của Chúng Ta Với Các Cổ Đông .....	23
Trách Nhiệm Đối Với Việc Tuân Thủ .....	24
Tìm Đến Sự Hướng Dẫn Chỉ Đạo Và Báo Cáo Các Mối Quan Tâm .....	25
Mục Lục Các Chủ Đề .....	28

# VỀ QUY TẮC ỨNG XỬ

Quy Tắc Ứng Xử Colgate của chúng ta là kim chỉ nam cho việc giao tiếp hằng ngày trong doanh nghiệp, phản ánh tiêu chuẩn xử sự đúng đắn và các giá trị của công ty chúng ta. Quy Tắc khẳng định rõ cho mỗi chúng ta rằng cách thức đạt được kết quả kinh doanh cũng quan trọng không kém so với các kết quả đạt được. Quy Tắc Ứng Xử Colgate áp dụng cho tất cả những ai làm việc cho công ty, bao gồm các Thành Viên Hội Đồng Quản Trị, Quan Chức, và tất cả nhân viên của Công Ty cũng như các công ty con trên khắp thế giới. Những nhà cung cấp cũng phải làm theo các yêu cầu này vì việc tuân thủ theo Quy Tắc là một điều kiện để kinh doanh với Colgate.

Điều quan trọng nhất là mỗi nhân viên đều có trách nhiệm chứng tỏ sự chính trực và sự lãnh đạo bằng cách tuân thủ các điều khoản trong Quy Tắc Ứng Xử (Code of Conduct), Nguyên Tắc Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh Toàn Cầu (Global Business Practices Guidelines), các chính sách Công Ty và tất cả luật pháp liên quan. Bằng cách thường xuyên đưa toàn bộ các nguyên tắc đạo đức và sự chính trực vào mọi quan hệ kinh doanh và mọi quyết định đặt ra, chúng ta chứng tỏ một sự cam kết với một nền văn hóa công ty đẩy mạnh các chuẩn mực đạo đức đến mức cao nhất.

Cách dễ nhất để bảo đảm rằng bạn luôn tuân thủ Quy Tắc này là suy nghĩ chín chắn trước khi hành động và tìm đến sự hướng dẫn khi có thắc mắc. Nếu bạn chưa chắc chắn, trước khi bắt đầu một hành động nào, tự hỏi các câu sau đây:

- Tôi có được quyền làm việc này hay không?
- Hành động này có đúng không?
- Hành động này có hợp pháp và phù hợp với Quy Tắc Ứng Xử hoặc các chính sách khác không?
- Liệu tôi sẽ cảm thấy tự hào nếu báo cáo hành động này với người mà tôi tôn trọng không?
- Hành động này có làm tăng thêm uy tín của Colgate là một công ty có đạo đức kinh doanh?

Nếu câu trả lời cho bất cứ câu hỏi nào trên đây là KHÔNG hoặc nếu bạn có thắc mắc hoặc quan ngại nào về cách diễn giải hoặc áp dụng Quy Tắc Ứng Xử hoặc bất cứ chuẩn mực, chính sách hoặc quy trình nào của Colgate, bạn nên bàn luận việc này với người quản lý của bạn, Phòng Nhân Sự (Human Resources), Phòng Pháp Chế (Legal), hoặc Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Kinh Doanh Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance).

Không một hành động trừng phạt nào sẽ được thực hiện đối với bất cứ người nào khiếu nại, báo cáo, tham gia hoặc hỗ trợ các cuộc điều tra đối với việc tố giác trường hợp vi phạm Quy Tắc Ứng Xử còn trong nghi vấn, trừ phi việc tố giác hoặc cung cấp thông tin ấy bị phát hiện là không đúng sự thật một cách cố ý. Đến mức tối đa có thể, Colgate sẽ giữ kín tất cả mọi khiếu nại.

Quy Tắc Ứng Xử có sẵn trên mạng và được dịch ra nhiều thứ tiếng địa phương. Nếu bạn muốn có thêm thông tin về bất cứ đề mục nào được liệt kê trong bản Quy Tắc, xin vui lòng xem Nguyên Tắc Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines), bản này nhằm mục đích cung cấp thêm thông tin và hướng dẫn cụ thể cho việc thực thi Quy Tắc Ứng Xử của Công Ty. Để xem Nguyên Tắc Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh, xin vui lòng vào xem phần Đạo Đức và Giá Trị (Ethics and Values) bên dưới mục Nhân Sự và Bạn (H.R. and You) trên trang web OurColgate.com hoặc phần Quy Chế Quản Trị (Governance) trên trang web Colgate.com.



# MỐI LIÊN HỆ GIỮA CHÚNG TA

*Chúng ta nên ứng xử với nhau dựa trên sự tin tưởng lẫn nhau và lòng tận tâm. Chúng ta có trách nhiệm đối xử với nhau bằng sự tôn trọng và chính trực.*

## **CHÚNG TA CỐ GẮNG CÓ ĐƯỢC CÁC MỐI QUAN HỆ LÀM VIỆC THÀNH CÔNG.**

Tại Colgate, chúng ta tự hào về lòng cam kết cá nhân mạnh mẽ của mọi người trong công ty của chúng ta và những thành quả vượt bậc do sự cam kết đó. Nhưng mức độ hợp tác này chỉ có thể đạt được trong một môi trường tin cậy, cởi mở, trung thực, và tôn trọng. Tất cả những tiếp xúc với người đồng nghiệp, nhân viên và cấp trên của bạn nên được thực hiện trong tinh thần của một đối tác, mà mỗi hành vi của từng người được điều tiết bởi một sự cam kết ưu tiên trên hết việc ứng xử phù hợp với đạo đức và sự thành công của Colgate.

Trong mối liên hệ giữa bạn với những người cùng làm chung, bạn nên coi mình như là một thành viên của đội quân thắng cuộc. Mọi người làm việc trong sự hài hòa và tập trung quanh các mục tiêu chung là đà đẩy từ phía sau việc kinh doanh của chúng ta. Để cho mối quan hệ tổ nhóm năng động này phát huy được sức mạnh, mỗi người phải thực hiện hết trách nhiệm của mình – và được yên tâm rằng người khác cũng sẽ làm giống như mình. Điều này có nghĩa là chúng ta phải cung cấp sự hỗ trợ cần thiết cho người khác, ở bất cứ cấp bậc nào, để hoàn thành nhiệm vụ. Không một cá nhân hoặc đơn vị kinh doanh nào có thể đặt ưu tiên của riêng mình trên cả ưu tiên của Công Ty.

Trong mối quan hệ của bạn với những người cùng làm chung hoặc bạn lãnh đạo trực tiếp của mình, bạn nên luôn đẩy mạnh đạo đức kinh doanh và sự tuân thủ quy định bằng cách làm gương về sự đúng đắn, công bằng, và chính trực khi làm việc với người khác. Là một lãnh đạo, bạn có trách nhiệm xác định rõ các tiêu chuẩn năng suất và tạo một môi trường thúc đẩy tinh thần đồng đội.

## **CHÚNG TA TẠO ĐIỀU KIỆN THÚC ĐẨY MÔI TRƯỜNG GIAO TIẾP TRÊN TINH THẦN Cởi MỞ VÀ CHÂN THÀNH.**

Cần khích thích tư duy sáng tạo và đổi mới, và nếu bạn là một người quản lý trực tiếp, hãy đối xử với thuộc cấp của mình như những con người bình đẳng, cho họ tự do cần thiết để làm tốt công việc của họ. Đề xuất ý tưởng để cải thiện hiệu suất lao động.

Mối quan hệ với người quản lý trực tiếp của mình nên bằng sự tôn trọng và tin tưởng lẫn nhau. Bạn và người quản lý trực tiếp của mình là một đội làm việc có cùng một chí hướng để đạt được mục đích do Công Ty đặt ra cho đơn vị của bạn. Bạn cũng như người quản lý trực tiếp của bạn đều có trách nhiệm đảm bảo được sự giao tiếp giữa bạn và cấp trên được cởi mở và thành thật. Hãy chủ động làm việc này càng thường xuyên càng tốt. Cần sáng tạo khi giải quyết vấn đề. Sự hợp tác và sáng tạo của bạn đều rất cần thiết để đạt được các mục tiêu của đơn vị và của công ty.

## **CHÚNG TA COI TRỌNG CÔNG NHÂN VIÊN CỦA COLGATE NHƯ LÀ MỘT NGUỒN TÀI NGUYÊN QUÝ GIÁ.**

Sự cam kết của Colgate về việc quan tâm đến con người được thể hiện trong môi trường làm việc qua các chương trình được đề ra nhằm nâng cao và khen thưởng cho các thành tựu cá nhân cũng như đồng đội. Bạn được khích lệ tiến thân càng xa càng tốt và đóng góp hữu ích vào sự thành công của Công Ty. Kết quả cuối cùng là những nỗ lực của những con người tài năng và khéo léo trên khắp thế giới đã góp phần vào sự thành công trong kinh doanh của chúng ta. Đối với việc sử dụng lao động, chính sách cụ thể của chúng ta như sau:

- Tuyển dụng, sắp xếp công việc và trả lương cho tất cả những người làm việc cho Colgate dựa trên năng lực làm công việc được giao và không phân biệt đối xử do chủng tộc, tôn giáo, quốc gia xuất xứ, sắc tộc, màu da, giới tính, nhận dạng giới tính, tuổi tác, quốc tịch, định hướng giới tính, tình trạng cựu binh, tình trạng gia đình, khuyết tật hoặc bất cứ đặc điểm nào khác được bảo vệ bởi luật pháp.
- Không được sử dụng lao động trẻ em. Lao động trẻ em được định nghĩa là thuê mướn bất cứ người nào có ít tuổi hơn độ tuổi tối thiểu cho phép bởi luật pháp địa phương sở tại, tuy nhiên, không bao giờ chúng ta cố ý thuê nhân viên ít hơn mười sáu (16) tuổi.
- Duy trì một môi trường làm việc bao gồm tất cả và đạt được sự tối ưu bằng cách thu hút và giữ người từ tất cả mọi thành phần xã hội trong lực lượng lao động của chúng ta.
- Cung cấp cơ hội đào tạo, giáo dục, và thăng tiến nhằm tạo điều kiện phát triển cá nhân và tiến thân cho tất cả người làm cho Colgate.
- Thực hiện đánh giá hiệu suất lao động nhằm đưa ra các ý kiến phản hồi thẳng thắn và chính xác. Động viên góp ý và bàn luận hai chiều, và xem xét các bản đánh giá bởi các cấp quản lý cao hơn.
- Trả lương theo hiệu suất lao động cũng như công nhận và khen thưởng cho những đóng góp của các cá nhân và tổ làm việc vượt quá nhiệm vụ công việc hằng ngày của họ thông qua các chương trình như Chương Trình Khen Thưởng “Bạn Có Thể Tạo Được Sự Khác Biệt” của Chủ Tịch.
- Tuyệt cấm sách nhiễu tình dục hoặc bất cứ hình thức sách nhiễu nào khác đối với người của Colgate bởi bất cứ người nào ở nơi làm việc hoặc trong khi thực thi công việc kinh doanh của Công Ty.
- Tránh thiên vị hoặc trông có vẻ thiên vị tại nơi làm việc chiếu theo các chính sách và quy trình được Công Ty đưa ra.
- Tôn trọng quyền riêng tư của từng cá nhân và thu thập, xử lý, sử dụng và cất giữ thông tin cá nhân của nhân viên chỉ khi nào cần thiết và được cho phép bởi luật pháp của quốc gia sở tại nơi Công Ty đang kinh doanh.
- Cố gắng loại bỏ các mối nguy hiểm tiềm ẩn tại nơi làm việc và tạo ra môi trường làm việc an toàn và lành mạnh cho công nhân viên Colgate, và cố gắng tuân thủ tất cả các luật lệ và tiêu chuẩn về an toàn và sức khỏe nghề nghiệp.
- Giúp duy trì môi trường làm việc an toàn, lành mạnh, và năng suất cho tất cả nhân viên Colgate và người khác, bằng cách cấm:
  - tàng trữ, sử dụng, bán hoặc chuyển tay các chất ma túy hoặc đồ dùng liên quan đến ma túy ở nơi hoặc trong thời gian thuộc quyền sở hữu của Công Ty
  - say rượu lúc đang làm việc cho Công Ty
  - có trong người hoặc sử dụng vũ khí/súng ống hoặc đạn dược trên phần bất động sản của Công Ty hoặc trong khi đang làm việc cho Colgate, tùy theo các quy định của luật pháp địa phương. Các nhân viên bảo vệ có thể được ủy quyền dùng vũ khí khi điều này được xác định là cần thiết để bảo đảm sự an toàn và an ninh cho công nhân viên của Công Ty; và
  - báo cáo cho ban quản lý ngay tức khắc bất cứ trường hợp nào về việc lạm dụng ma túy hay rượu hoặc có vũ khí.



# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI CÔNG TY

*Là người của Colgate, chúng ta cố gắng tuân thủ theo các chính sách của Colgate trong khi nỗ lực tối đa để cải thiện hiệu quả kinh doanh của Công Ty. Chúng ta công nhận lòng tin và sự tín nhiệm được đặt lên chúng ta và hành động chính trực và thật thà trong tất cả các tình huống để bảo vệ lòng tin và sự tín nhiệm đó. Chúng ta tránh xung đột quyền lợi và những tình huống khác có thể gây hại đến Công Ty.*

## **CHÚNG TA TRÁNH XUNG ĐỘT QUYỀN LỢI.**

Một đầu óc phán đoán là một trong những tài sản quý giá nhất của bạn. Bạn nên tránh bất cứ hoạt động hoặc liên đới nào xung đột hoặc có vẻ như xung đột với sự phán đoán độc lập của mình về lợi ích của công ty. Sự xung đột có thể xảy ra trong nhiều tình huống. Rất khó có thể liệt kê hết ra đây, và không phải lúc nào cũng dễ dàng phân biệt được hoạt động nào đúng và hoạt động nào không đúng. Khi còn nghi ngờ, hãy nhờ đến người quản lý hoặc nhân viên pháp chế của đơn vị bạn để được tư vấn trước khi hành động. Các hướng dẫn chỉ đạo sau đây áp dụng cho những tình huống xung đột thường gặp nhất:

### **Đầu tư**

Không được đầu tư vào những nơi có thể làm ảnh hưởng đến các quyết định của mình trong kinh doanh. Chính sách của Công Ty nghiêm cấm công nhân viên Colgate sở hữu cổ phiếu hoặc có quyền lợi riêng trong một công ty nào là đối thủ hoặc đang kinh doanh với Colgate. Việc nghiêm cấm này không áp dụng cho việc sở hữu số ít cổ phần (thông thường dưới 1%) của các công ty được giao dịch trên sàn chứng khoán miễn là số tiền đầu tư đó không đủ lớn để tạo ra một hình ảnh xung đột quyền lợi. Nếu bạn đã đầu tư trước khi vào làm việc cho Colgate và việc đầu tư đó có thể bị cấm, báo cáo sự việc đó với Phòng Pháp Chế.

### **Gia đình**

Báo cho người quản lý của bạn và được sự chấp thuận của trưởng Ban hoặc trưởng bộ phận và Phòng Pháp Chế trước khi giao dịch kinh doanh thay mặt cho Colgate với bất cứ công ty nào mà bạn hoặc một thành viên gần gũi trong gia đình đang có quyền lợi, nếu các giao dịch do bạn hoặc người thân thực hiện có thể mang lại bất cứ lợi ích nào cho bạn.

### **Việc Làm Khác**

Bạn không được làm việc cho một công ty đối thủ nào trong khi đang làm cho Colgate cũng như không được làm việc hoặc hỗ trợ cho bất cứ một bên thứ ba nào nếu công việc đó có thể ảnh hưởng không tốt đến hiệu suất lao động hoặc sự phán đoán trong công việc của bạn. Không được sử dụng thời gian, trang thiết bị hoặc vật liệu của Công Ty để làm việc ngoài nào không liên quan đến công việc chính tại Colgate mà không được phép của trưởng Ban hoặc trưởng bộ phận của bạn.

## Cá Nhân

Tuy rằng chúng ta công nhận và tôn trọng quyền của công nhân viên Colgate được tự do liên kết với những người mà họ gặp trong môi trường làm việc, chúng ta cũng phải dùng sự phán đoán sáng suốt để bảo đảm rằng những mối liên hệ đó không ảnh hưởng xấu đến hiệu suất công việc, khả năng giám sát người khác hoặc môi trường làm việc.

Các hành vi tại nơi làm việc xuất phát từ quan hệ tình cảm hoặc tình bạn giữa các nhân viên có thể không đúng đắn nếu hành vi đó tạo nên một môi trường làm việc khó chịu cho người khác. Thiên vị hoặc quyết định trong công việc dựa theo cảm tính, lòng trung thành, hoặc tình bạn thay vì vì lợi ích của Công Ty là đều bị cấm. Người nào có mối liên hệ cá nhân hoặc tình cảm bạn bè thì nên xử sự khéo léo với sự phán đoán và nhạy cảm.

Phải coi chừng trường hợp một thành viên gia đình của bạn có thể được nhận vào chức vị có khả năng gây ra hoặc tạo hình ảnh xung đột quyền lợi. Nếu tình huống này xảy ra, bạn nên gặp người quản lý hoặc nhân viên pháp chế của đơn vị bạn để được tư vấn.

## Hội Đồng Quản Trị

Phải được sự chấp thuận của Chủ tịch kiêm Giám Đốc Điều Hành và Luật Sư Trưởng trước khi đồng ý vào làm trong một Hội Đồng Quản Trị hoặc một bộ phận tương tự cho một doanh nghiệp bên ngoài hoặc cơ quan nhà nước. Nằm trong Hội Đồng Quản Trị cho một tổ chức phi lợi nhuận mang tính cách chuyên nghiệp hay liên quan đến công việc phải được sự chấp thuận trước bởi trưởng Ban hay trưởng bộ phận của bạn.

## CHÚNG TA BẢO VỆ THÔNG TIN ĐỘC QUYỀN CỦA CÔNG TY.

Các bí mật kinh doanh của Colgate, thông tin độc quyền khác và hầu hết các dữ liệu nội bộ của Colgate đều là tài sản quý giá. Bảo vệ những tài sản này, kể cả việc giữ bí mật, đóng một vai trò sinh tử trong việc tiếp tục phát triển và khả năng cạnh tranh của Colgate. Bí mật kinh doanh là các thông tin được sử dụng liên quan đến việc kinh doanh của Colgate chưa được nhiều người biết đến hoặc không dễ tìm ra, và vì vậy mà ta càng nỗ lực duy trì bí mật. Tuy nhiên, có những thông tin độc quyền khác như kiến thức thực hiện công việc cũng phải được bảo vệ nữa.

Bí mật kinh doanh và các thông tin độc quyền khác của Colgate có thể gồm cả bất cứ công thức, thiết kế, thiết bị hoặc thông tin nào dùng cho việc kinh doanh tạo cơ hội đạt được lợi thế hơn các đối thủ. Các bí mật kinh doanh và thông tin độc quyền của Colgate không phải lúc nào cũng thuộc về lãnh vực kỹ thuật, mà cũng có thể bao gồm các nghiên cứu kinh doanh, kế hoạch sản phẩm mới, mục tiêu chiến lược, bất cứ thông tin tài chính hoặc thông tin giá cả nào chưa được công bố, danh sách nhân viên, khách hàng và nhà cung cấp và thông tin về các yêu cầu, thị hiếu, thói quen, và kế hoạch của khách hàng. Tuy còn thiếu, nhưng danh sách này cho thấy có rất nhiều thông tin cần được bảo mật. Các bí mật kinh doanh và thông tin độc quyền không cần đăng ký bản quyền, nhưng không thể để nhiều người hoặc toàn công chúng biết.

Trách nhiệm bắt buộc của bạn đối với bí mật kinh doanh và thông tin độc quyền của Colgate là:

- Không được tiết lộ thông tin này cho công nhân viên Colgate trừ phi dựa trên căn bản “cần phải biết” hoặc “cần phải sử dụng”.
- Không được tiết lộ thông tin cho người ngoài Colgate biết.
- Không được dùng thông tin này cho lợi ích riêng hoặc lợi ích của người ngoài Colgate.

Nếu rời khỏi Colgate, bạn vẫn có trách nhiệm là phải bảo mật bí mật kinh doanh và thông tin độc quyền của Colgate cho đến khi nào được công bố hoặc Colgate không còn xem đó là bí mật kinh doanh hoặc thông tin độc quyền nữa. Bạn cũng nên nhớ rằng thư từ, ấn phẩm, thông tin điện tử, bất

cứ loại giấy tờ hoặc hồ sơ gì, kiến thức về các quy trình cụ thể, các thủ tục, những cách làm đặc biệt của Colgate – cho dù được giữ kín hay không – tất cả đều thuộc quyền sở hữu của Công Ty và phải luôn luôn giữ tại Colgate. Dĩ nhiên, những kỹ năng cá nhân có được hoặc được trau dồi trong công việc thuộc về quyền sở hữu cá nhân của người ra đi. Nếu bạn có thắc mắc về thông tin có phải là độc quyền hoặc bí mật kinh doanh hay không thì nên liên lạc với Phòng Pháp Chế.

## **CHÚNG TA THEO ĐÚNG CHÍNH SÁCH CỦA CÔNG TY KHI BÁO CHÍ VÀ CÁC PHƯƠNG TIỆN TRUYỀN THÔNG YÊU CẦU THÔNG TIN.**

Khi các cơ quan báo chí truyền thông, cộng đồng tài chính hoặc công chúng yêu cầu thông tin tài chính hoặc kinh doanh của Colgate, các yêu cầu đó nên được chuyển đến Phó Chủ Tịch của Phòng Truyền Thông (Corporate Communications) hoặc Phó Chủ Tịch của Phòng Liên Hệ Nhà Đầu Tư (Investor Relations). Các yêu cầu thông tin hoặc các cuộc liên lạc khác từ Ủy Ban Chứng Khoán, Sàn Chứng Khoán New York hoặc các cơ quan kiểm soát và chính quyền khác trên thế giới phải được chuyển đến Phòng Pháp Chế (Legal). Điều quan trọng là không một ai được tự ý trả lời các cuộc liên lạc hoặc yêu cầu cung cấp thông tin đó vì bất cứ việc đáp trả nào không đúng hoặc không chính xác, ngay cả việc từ chối cung cấp hoặc chối bỏ thông tin, có thể dẫn đến hậu quả là bị dư luận xấu và có thể ảnh hưởng nghiêm trọng đến vị thế pháp lý của Công Ty.

Chính sách này không áp dụng cho các yêu cầu thông tin tài chính đã được công bố, như là Báo Cáo Năm, Báo Cáo Quý, hoặc các hoạt động quảng bá tiếp thị của Công Ty.

Các yêu cầu phỏng vấn với bất cứ cá nhân nào của Colgate liên quan đến Công Ty hoặc việc làm của Công Ty và/hoặc các thông cáo báo chí và/hoặc thông báo của Công Ty phải được xem xét và chấp thuận bởi Phó Chủ Tịch của Phòng Truyền Thông hoặc Phó Chủ Tịch của Phòng Liên Hệ Nhà Đầu Tư. Cũng như thế, những cuộc phỏng vấn do công ty mời phải được sự chấp thuận trước khi xếp lịch với cơ quan truyền thông.

Để biết thêm chi tiết về các hướng dẫn chỉ đạo của Công Ty về việc bảo mật thông tin bí mật, vui lòng tham khảo “Hướng Dẫn Chỉ Đạo về Giao Dịch Chứng Khoán và Bảo Mật Thông Tin của Colgate-Palmolive” (Colgate-Palmolive Guidelines on Securities Trading and Confidentiality of Information) và “Hướng Dẫn Chỉ Đạo về Bảo Vệ Thông Tin Độc Quyền của Colgate-Palmolive và Tôn Trọng Thông Tin Độc Quyền của Người Khác” (Colgate-Palmolive Guidelines on Preserving Company Proprietary Information and Respecting the Proprietary Information of Others), được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.

## **CHÚNG TA GIỮ HỒ SƠ VÀ CÁC BẢN BÁO CÁO CHÍNH XÁC VÀ ĐẦY ĐỦ.**

Vị thế tài chính của Công Ty chúng ta và kết quả kinh doanh phải được ghi chép đúng theo yêu cầu của pháp luật và các nguyên tắc kết toán được chấp nhận rộng rãi (generally accepted accounting principles, hay GAAP). Chính sách của Công Ty, cũng như luật pháp, đòi hỏi Colgate giữ sổ sách, hồ sơ và các tài khoản phải phản ánh đúng và trung thực với bản chất của việc giao dịch kinh doanh và cách phân bổ tài sản của Công Ty.

Tính trung thực của hồ sơ kế toán và tài chính của Công Ty dựa trên sự chính xác và đầy đủ của thông tin cơ bản được nhập vào sổ kế toán của Công Ty. Mỗi người tham gia vào việc tạo lập, xử lý thông tin và nhập sổ các thông tin đó thì phải chịu trách nhiệm cho sự trung thực của nó. Mỗi thông tin nhập sổ kế toán hoặc tài chính nên phản ánh chính xác nội dung được mô tả bởi thông tin hỗ trợ. Tuyệt cấm việc giấu giếm thông tin nào đối với (hoặc bởi) ban quản lý, hoặc đối với kiểm toán nội bộ của Công Ty hoặc kiểm toán độc lập.

Không một khoản chi trả nào nhân danh Công Ty sẽ được chấp thuận hoặc chi trả nếu người ta có chủ đích hay hiểu ngầm rằng bất cứ phần nào trong khoản chi đó sẽ được sử dụng cho bất cứ mục

đích nào ngoài mục đích đã được mô tả trong văn bản hỗ trợ cho khoản chi đó. Không một thông tin sai hoặc làm cho hiểu sai nào được nhập vào bất cứ sổ sách hoặc hồ sơ nào của công ty vì bất cứ lý do gì, và không một quỹ, tài sản hoặc tài khoản nào của Công Ty có thể được thành lập, nhận được hoặc duy trì bởi bất cứ lý do gì ngoại trừ các quỹ, tài sản hoặc tài khoản đó được phản ánh đúng trong sổ sách và hồ sơ của Công Ty. Không một quỹ hoặc tài sản nào của Công Ty được sử dụng cho bất cứ mục đích nào vi phạm pháp luật hoặc không đúng. Người quản lý và những người khác có trách nhiệm chuẩn bị thông tin tài chính cần làm mọi cách để đảm bảo tuân thủ theo chính sách tài chính của Công Ty Colgate. Doanh thu và chi phí phải được tổng kết đúng thời hạn quy định.

Tài sản và nợ phải trả phải được nhập sổ đúng theo giá trị thật. Thêm vào đó, những người có trách nhiệm hoặc tham gia vào việc báo cáo với Ủy Ban Chứng Khoán và các báo cáo pháp định khác hoặc việc truyền đạt thông tin khác đến cộng đồng doanh nghiệp và tài chính phải đảm bảo được rằng những báo cáo và thông tin truyền đạt đó được đầy đủ, công bằng, chính xác, kịp thời và dễ hiểu. Nếu bạn biết được một vụ việc bỏ sót, làm sai hoặc không chính xác nào trong việc nhập sổ kế toán và tài chính, trong dữ liệu hỗ trợ cho thông tin nhập sổ, hoặc trong các báo cáo đến Ủy Ban Chứng Khoán hoặc các thông tin truyền đạt khác, hoặc bất cứ lỗi hổng trong hệ thống kiểm soát nội bộ, bạn phải báo cáo ngay thông tin này cho người quản lý của mình hoặc nhân viên pháp chế của đơn vị. Bạn cũng có thể liên lạc với Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Kinh Doanh Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance Department) của Công Ty để báo những vụ việc như thế này trên cơ sở giấu tên và kín đáo như được mô tả ở trang 25.

## **CHÚNG TA BẢO VỆ TÀI SẢN CỦA COLGATE.**

Tài sản, cơ sở vật chất và dịch vụ của Công Ty phải được sử dụng chỉ trong phạm vi pháp luật cho phép, đúng mục đích và phải được phép sử dụng. Việc ăn cắp tiền, tài sản hoặc dịch vụ là đều bị nghiêm cấm. Các trang thiết bị, hệ thống, cơ sở vật chất, thẻ tín dụng và tiếp liệu của Colgate chỉ được sử dụng cho công việc kinh doanh của Colgate hoặc cho những mục đích được cho phép bởi ban quản lý. Bạn có trách nhiệm cá nhân không phải chỉ riêng bảo vệ tài sản của Colgate mà bạn được phó thác, nhưng cũng phải giúp bảo vệ tài sản của Công Ty nói chung. Bạn nên cảnh giác bất cứ tình huống hoặc sự cố nào có thể dẫn đến việc thất thoát, sử dụng sai mục đích hoặc trộm cắp tài sản của Công Ty và phải báo cáo tất cả những tình huống như thế đến người quản lý của mình hoặc Phòng Bảo Vệ của Công Ty (Corporate Security Department) ngay sau khi bạn biết được.

Chỉ một số quan chức hoặc nhân viên cấp cao mới có quyền quyết định các vấn đề liên quan đến tài sản của Công Ty. Bạn không nên đưa ra bất cứ quyết định nào liên quan đến tài sản của Công Ty trừ phi bạn đã được phép bởi người có thẩm quyền. Nếu bạn cần được biết rõ ai là người có quyền quyết định các vấn đề liên quan đến tài sản Công Ty, hãy liên lạc với giám đốc đơn vị hoặc phòng tài chính.

## **CHÚNG TA SỬ DỤNG TÀI NGUYÊN CÔNG NGHỆ THÔNG TIN MỘT CÁCH CÓ TRÁCH NHIỆM.**

Chúng ta phải sử dụng các Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate một cách có trách nhiệm và nhất quán với Bản Quy Tắc và tất cả các Hướng Dẫn Chỉ Đạo khác của Công Ty, bao gồm tất cả những điều có liên quan đến các công nghệ tin học cụ thể, việc bảo vệ dữ liệu, thông tin mật và độc quyền, và quyền sở hữu trí tuệ. Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate bao gồm tất cả các thiết bị máy tính được Colgate sở hữu, thuê dài hạn hay ngắn hạn, bất kể đang ở địa điểm nào, kể cả, nhưng không giới hạn vào, máy tính cá nhân, thiết bị máy tính xách tay, máy chủ mạng, truy cập Internet, mạng nội bộ của Colgate và các thiết bị truy cập email. Điều này cũng bao gồm các hệ thống tin nhắn bằng tiếng nói hoặc hệ thống tiếng nói khác, máy fax, điện thoại, công cụ hỗ trợ kỹ thuật số (như là Blackberry), chat (Instant Messaging) và các thông tin nhận được hay tải xuống từ và/hoặc phổ biến bằng đường Internet và mạng nội bộ của Colgate. “Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin” cũng bao gồm việc truy nhập vào mạng và hệ thống email của Colgate từ một máy tính không được Colgate sở hữu hay thuê mượn (thí dụ, máy tính ở nhà).

Tất cả Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate đều thuộc quyền sở hữu của Colgate, bao gồm tất cả các thông tin tạo ra, lưu trữ, hoặc gửi đi bằng Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate. Loại thông tin duy nhất không bị coi là tài sản của Colgate là những thông tin có được khi sử dụng Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate vào một số mục đích cá nhân có giới hạn, hoặc thông tin được cho rằng không phải là tài sản của Công ty theo luật pháp và các quy định liên quan.

Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate nên được sử dụng cho các mục đích công việc của Colgate. Các mục đích sử dụng sau đây đều bị cấm:

- Gửi/nhận thư mang tính chất quấy rối, phân biệt đối xử, vu khống, lừa đảo, hoặc đe dọa, bao gồm những lời lẽ khó nghe nhắm tới chủng tộc, giới tính, tuổi tác, định hướng giới tính, tôn giáo, xu hướng chính trị, quốc gia xuất xứ, sự tàn tật, sắc tộc, tình trạng cựu binh, nhận dạng giới tính hoặc những đặc tính khác được bảo vệ bởi luật pháp liên quan.
- Gửi, truy cập, hoặc lưu trữ bất cứ thể loại tài liệu hoặc thông tin gây phiền hoặc khiêu dâm.
- Phát tán không được phép thông tin độc quyền, thông tin mật hoặc bí mật kinh doanh của Colgate.
- Gây ra hoặc cho phép lỗ hổng bảo mật hoặc làm gián đoạn mạng truyền thông, và/hoặc tiết lộ mật khẩu truy cập một cách sai trái cho người khác biết hoặc cho phép người khác sử dụng mật khẩu của mình.
- Vi phạm bản quyền, bí mật kinh doanh, bằng sáng chế hoặc quyền sở hữu trí tuệ khác, hoặc các quyền tương tự được bảo vệ bởi luật pháp và các quy định, của bất cứ người nào hoặc của một công ty nào.
- Vi phạm quyền riêng tư được bảo vệ bởi luật pháp liên quan của bất cứ người nào.
- Yêu cầu quyền góp cho các tổ chức, dự án hoặc phong trào không liên quan gì đến Colgate, thí dụ như bất cứ tổ chức, dự án, hay phong trào nào mang tính chất thương mại, tôn giáo hoặc chính trị.

Trừ phi bị giới hạn bởi luật pháp liên quan, Colgate dành quyền giám sát các hoạt động sử dụng trang thiết bị, hệ thống, và mạng, bao gồm nhưng không giới hạn vào email, tin nhắn lời nói, việc sử dụng Internet, và bất cứ thông tin lưu trữ nào, trong những tình huống phù hợp và chiếu theo pháp luật liên quan. Thêm vào đó, đối với các hoạt động như bảo trì, bảo vệ, công việc kinh doanh, pháp lý hoặc thực thi quy định, các nhân viên có thẩm quyền và nhà cung cấp dịch vụ thứ ba có thể được quyền tiếp cận thông tin không giới hạn trong các nguồn tài nguyên công nghệ thông tin đến mức tối đa được pháp luật cho phép.

Colgate dành quyền chấm dứt quyền truy cập vào nguồn Tài Nguyên Công Nghệ Thông Tin của Colgate của bất cứ người sử dụng nào và vào bất cứ lúc nào, có hoặc không có báo trước.

Để biết thêm chi tiết về các đề tài này hoặc những đề tài khác, xin vui lòng tham khảo tài liệu Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.



# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

*Chúng ta may mắn có được một nhóm người xuất chúng làm việc trong Hội Đồng Quản Trị của Công Ty cung cấp cho chúng ta hướng đi và sự lãnh đạo rất cần thiết cho sự thành công liên tục của chúng ta. Khi gộp chung các kinh nghiệm của họ trong những lĩnh vực kinh doanh, quốc tế, giáo dục và phục vụ công chúng cung như các thành tích học tập, bản chất đầy phẩm hạnh, đạo đức và tính đa dạng, Hội Đồng Quản Trị của chúng ta mang lại sự giám sát hiệu quả cho việc kinh doanh của Công Ty.*

## **CHÚNG TA CÓ MỘT HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ ĐỘC LẬP.**

Tính độc lập thúc đẩy sự chính trực và trách nhiệm giải trình. Chính sách của Colgate là có được một Hội Đồng Quản Trị gồm những thành viên độc lập từ bên ngoài. Tất cả các thành viên làm việc trong những ủy ban của Hội Đồng Quản Trị để giám sát các vấn đề kiểm toán, thù lao và quản trị đều là thành viên độc lập. Giữa các thành viên không có sự liên hệ qua lại với nhau, và chính sách của Công Ty là không trả cho thành viên độc lập trong Hội Đồng Quản Trị các phí tư vấn, phí pháp lý hoặc bất cứ phí nào khác không liên quan đến việc điều hành.

## **CHÚNG TA ỦNG HỘ VIỆC GIAO TIẾP THẲNG THẮN VÀ Cởi MỞ VỚI HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ.**

Cả bên trong và bên ngoài phòng họp, các thành viên Hội Đồng Quản Trị của Colgate thường xuyên liên lạc trực tiếp với ban quản lý của Công Ty. Các nhân viên quản lý chủ chốt cấp cao thường có mặt tại các cuộc họp Hội Đồng Quản Trị và những cuộc họp khác thân mật hơn, nơi họ cùng nhau tích cực tham gia vào các cuộc bàn luận thẳng thắn về nhiều vấn đề kinh doanh khác nhau. Giữa những buổi họp theo lịch, thành viên Hội Đồng Quản Trị thường được mời gặp các nhân viên quản lý cấp cao để đặt câu hỏi và cho lời khuyên. Điều này dẫn đến một không khí cởi mở và thẳng thắn phản ánh văn hóa tổng thể của Colgate và giúp Hội Đồng Quản Trị đóng một vai trò chủ động trong việc phát triển các chỉ đạo cho chiến lược kinh doanh của Công Ty.

## **CHÚNG TA HẠ QUYẾT TÂM TÌM CÁC PHƯƠNG PHÁP ĐIỀU HÀNH CÔNG TY XUẤT SẮC NHẤT.**

Hội Đồng Quản Trị của Colgate đã từng là người đi đầu trong việc hỗ trợ đưa ra các sáng kiến điều hành cho công ty. Colgate là một trong những công ty đầu tiên thông qua các quy tắc ứng xử để điều tiết tất cả các giao dịch kinh doanh và phát triển hiến chương cho Hội Đồng Quản Trị và các ủy ban trực thuộc. Qua hai thập kỷ vừa qua, Colgate đã đưa vào thực tiễn nhiều phương pháp điều hành đỉnh cao và luôn luôn cải thiện, sửa đổi và trau chuốt các phương pháp này. Hội Đồng Quản Trị của Colgate là trung tâm của các chính sách này và tin tưởng mạnh mẽ rằng có phương pháp điều hành tốt đi kèm với và giúp rất nhiều cho sự thành công kinh doanh lâu dài.

Để đọc thêm chi tiết về chương trình phương pháp điều hành của Colgate, xin vui lòng xem “Hướng Dẫn Chỉ Đạo Của Hội Đồng Quản Trị Colgate-Palmolive về Các Vấn Đề Điều Hành Công Ty” (Colgate-Palmolive Company Board Guidelines on Significant Corporate Governance Issues), có sẵn trên trang web của công ty.



# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI CÁC DOANH NGHIỆP BÊN NGOÀI

*Mỗi chúng ta có trách nhiệm đối với cách các nhà cung cấp và khách hàng nhìn về chúng ta. Một điều rất cần thiết là chúng ta cần duy trì được uy tín là một công ty đối xử thành thực và công bằng với những nhóm này.*

## **CHÚNG TA GIAO DỊCH ĐÚNG THEO QUY TẮC ĐẠO ĐỨC VỚI NHÀ CUNG CẤP VÀ KHÁCH HÀNG.**

Mục tiêu của chúng ta trong công tác mua hàng là làm sao bảo đảm được các nguồn cung cấp liên tục và tin cậy. Đối xử thành thực với khách hàng và nhà cung cấp là một yếu tố không thể thiếu được khi xây dựng các quan hệ vững vàng và lâu dài. Vì vậy, chúng ta đối xử với nhà cung cấp như những người đối tác và hiểu rằng họ cũng phải kiếm lời hợp lý khi kinh doanh với chúng ta. Chúng ta xem xét tất cả các nhà cung cấp một cách công bằng và nhất quán. Các quyết định thu mua đều dựa trên các tiêu chí khách quan như giá cả và chất lượng cũng như khả năng và sự chính trực của một nhà cung cấp. Cho hoặc nhận tiền lại quà, hối lộ hoặc các khoản trả tương tự nào đều bị cấm.

Chúng ta không làm ơn cho khách hàng về giá cả, hạ giá khuyến mãi, hỗ trợ tiếp thị hoặc tương tự; chúng ta đối xử với tất cả khách hàng như nhau trên căn bản kinh doanh. Cách đối xử với khách hàng và nhà cung cấp được bàn luận thêm trong phần nói về trách nhiệm của chúng ta tuân thủ luật chống độc quyền của Bản Quy Tắc này.

## **CHÚNG TA KHÔNG CHO HOẶC NHẬN QUÀ MỘT CÁCH KHÔNG PHÙ HỢP.**

Không thể chấp nhận được việc cho hoặc nhận quà, tiền hoặc các khoản lợi khác nhằm ảnh hưởng đến quyết định kinh doanh. Nếu bạn muốn cho hoặc nhận quà, tiền hoặc các khoản lợi khác trị giá trên mức ấn định (50 USD), thì bạn phải liên lạc với Phòng Pháp Chế (Legal) hoặc Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Kinh Doanh Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance) để được sự chấp thuận trước khi làm việc này. Hơn nữa, nên nhớ rằng bạn chỉ được phép nhận quà có giá trị dưới mức ấn định từ một nguồn một lần một năm mà thôi. Nếu việc bạn không nhận một món quà nào có giá trị lớn hơn giá trị ấn định có thể làm mất mặt Công Ty thì việc nhận quà của bạn phải được báo cáo đến Phòng Pháp Chế. Nhân viên pháp chế sẽ giúp bạn tìm ra cách sắp xếp hợp lý. Thêm vào đó, không được sắp xếp để nhận quà, tiền hoặc các khoản quyền lợi khác có giá trị lớn hơn giá trị ấn định nhân danh người thân trong gia đình từ bất cứ người nào có mối quan hệ kinh doanh hoặc muốn tạo mối quan hệ kinh doanh với Công Ty. Hãy theo nguyên tắc này: đừng bao giờ nhận quà hay dịch vụ nếu nó sẽ làm bạn mang tiếng xấu hoặc có thể gây tiếng xấu cho bạn. Nguyên tắc này không bao gồm các bữa ăn tiếp khách đôi khi xảy ra và có thể được đáp trả lại, hoặc các món quà trị giá dưới mức ấn định.

Bạn nên biết đến các nguyên tắc đặc biệt quy định cách ứng xử đúng trong việc tiếp xúc với chính quyền các cấp liên bang, tiểu bang, địa phương hoặc nước ngoài khác với những nguyên tắc tiếp xúc với các công ty tư nhân. Nói chung, bạn không được tặng hoặc cung cấp cho nhân viên chính quyền bất cứ quà cáp, tiền thưởng hoặc vật chất có giá trị, kể cả các bữa ăn hoặc đài thọ du lịch, trừ phi đã được thông qua bởi Phòng Pháp Chế.

Quy Tắc Ứng Xử của Colgate được gửi đến các nhà cung cấp. Họ được khuyến cáo là họ bắt buộc phải tuân thủ theo Bản Quy Tắc này khi làm việc với chúng ta; nếu không, họ có thể bị mất cơ hội kinh doanh với chúng ta.

## **CHÚNG TA TÔN TRỌNG BÍ MẬT KINH DOANH VÀ THÔNG TIN MẬT CỦA NGƯỜI KHÁC.**

Chính sách của Colgate là không cố ý vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của người khác. Chính sách của Công Ty cũng tôn trọng bí mật kinh doanh hoặc các thông tin độc quyền khác của người khác. Điều này đặc biệt quan trọng nếu bạn biết được bí mật kinh doanh và thông tin độc quyền của công ty mà bạn đã làm trước kia. Nếu có thắc mắc nào về lãnh vực này, bạn nên tư vấn với Phòng Pháp Chế.

Nếu có người nào ngoài Công Ty đến tìm bạn với một phát minh, phát kiến, hay ý tưởng thì điều quan trọng nhất là phải bảo vệ Công Ty khỏi bị vi phạm quyền sở hữu hoặc đòi bồi thường sau này, nhất là trong trường hợp vì những nỗ lực riêng hay nhờ các tư vấn của chúng ta Công Ty cũng đã có phát minh, phát kiến hay ý tưởng đó và chúng ta muốn ứng dụng vào sản phẩm của Công Ty. Đừng cho người ngoài tiết lộ bất cứ chi tiết trong phát minh, phát kiến hoặc ý tưởng mới của họ. Nếu bạn không hỏi mà người ta vẫn tự nguyện chia sẻ ý tưởng với bạn thì nên chuyển ý tưởng đó – không xem xét gì trước – đến phòng Giao Dịch Người Tiêu Dùng (Consumer Affairs) tại địa điểm của bạn để được xử lý đúng theo thủ tục của Công Ty.

Để biết thêm chi tiết về việc bảo vệ thông tin của người khác, xin vui lòng tham khảo “Hướng Dẫn Chỉ Đạo về Bảo Vệ Thông Tin Độc Quyền của Colgate-Palmolive và Tôn Trọng Thông Tin Độc Quyền của Người Khác” (Colgate-Palmolive Guidelines on Preserving Company Proprietary Information and Respecting the Proprietary Information of Others), được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.



# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI NGƯỜI TIÊU DÙNG

*Uy tín của chúng ta đã được xây dựng trên chất lượng và sự an toàn của sản phẩm chúng ta làm ra. Cam kết của chúng ta về chất lượng và sự an toàn là cần thiết để Công Ty chúng ta có thể thành công và tiếp tục phát triển.*

## **CHÚNG TA ĐẶT RA CÁC TIÊU CHUẨN CAO NHẤT CHO SẢN PHẨM CỦA CHÚNG TA.**

Chúng ta cam kết bảo đảm rằng người tiêu dùng có thể tin tưởng sản phẩm của Colgate vì độ tin cậy, chất lượng và hiệu suất vượt trội. Bên cạnh việc phục vụ hàng tỷ người trên thị trường mà chúng ta đang kinh doanh, chúng ta phải luôn luôn cố gắng sản xuất ra sản phẩm theo cách hiệu quả nhất có thể để có giá thành vừa túi tiền của phần lớn người tiêu dùng.

Sản phẩm được bán ra bởi Colgate không những phải đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn có trong luật pháp mà còn phải đáp ứng các tiêu chuẩn của chúng ta thường khắt khe hơn thế nữa. Chúng ta tham gia vào các chương trình hỗ trợ kịp thời cho người tiêu dùng trong trường hợp sản phẩm bị phá hoại hoặc dùng sai. Sức khỏe, sự an toàn, và chất lượng cuộc sống của người tiêu dùng là mối quan tâm hàng đầu của chúng ta và với tư cách là một nhân viên Colgate, bạn có trách nhiệm là phải báo cáo ngay với trường đơn vị kinh doanh của bạn về bất cứ vấn đề nào mà bạn gặp có liên quan đến chất lượng hoặc sự an toàn của sản phẩm.

## **CHÚNG TA ĐÁP ỨNG NGƯỜI TIÊU DÙNG.**

Vì doanh nghiệp của chúng ta là doanh nghiệp hàng tiêu dùng, thành công của chúng ta tùy thuộc vào sự hài lòng, tin tưởng và tín nhiệm của khách hàng. Cách tốt nhất để chúng ta có thể đạt được các mục tiêu và phục vụ nhu cầu của người tiêu dùng là thực hiện một chương trình nhất quán, công bằng và nhạy cảm nhằm trao đổi thông tin với người tiêu dùng.

Chúng ta nhận thức được tầm quan trọng của việc tiên liệu và đảm bảo đáp ứng nhu cầu và thị hiếu của người tiêu dùng khi làm ra sản phẩm. Chúng ta cũng tin rằng mọi ý kiến, mối quan tâm và thắc mắc của người tiêu dùng được truyền đạt đến Công Ty về sản phẩm chúng ta là nguồn thông tin quan trọng. Nhu cầu của người tiêu dùng luôn luôn thay đổi, vì vậy chúng ta phải không ngừng lắng nghe người ta muốn gì và dùng óc sáng tạo của mình để thỏa mãn các nhu cầu đang thay đổi này.

Khi một người tiêu dùng tỏ ra không hài lòng, chúng ta giải quyết vấn đề một cách kịp thời, lịch sự và công bằng, và nỗ lực hợp lý để duy trì hoặc lấy lại sự tín nhiệm của người tiêu dùng sao cho họ tiếp tục mua sản phẩm của Colgate.

## **QUẢNG CÁO CỦA CHÚNG TA PHẢI CHÍNH XÁC.**

Một trong những mặt quan trọng nhất của doanh nghiệp chúng ta là quảng cáo. Quảng cáo phải sáng tạo và cạnh tranh, nhưng đồng thời phải trung thực và chính xác, không xuyên tạc và về mọi mặt khác phải tuân thủ pháp luật liên quan. Quảng cáo của chúng ta cũng phải tránh rập khuôn những cá nhân dựa trên các yếu tố như chủng tộc, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, màu da, giới

tính, nhận dạng giới tính, tuổi tác, quốc tịch, định hướng giới tính, tình trạng cựu binh, tình trạng gia đình, khuyết tật hoặc bất cứ các đặc tính nào khác được bảo vệ bởi pháp luật. Quảng cáo không những tạo ra một hình ảnh của sản phẩm mà còn xây dựng uy tín của chúng ta trên sự bền bỉ, tin cậy và khả tín.

Thêm vào đó, chúng ta hết sức cẩn thận trong việc chọn phương pháp truyền thông để đưa thông điệp quảng cáo. Chúng ta không cho phép quảng cáo của chúng ta xuất hiện trên các chương trình truyền hình hoặc các phương tiện truyền thông khác dùng bạo lực hoặc khiêu dâm vớ vẩn hay quá đáng, mang tính chất phản xã hội hoặc có thể ảnh hưởng ngược lại với uy tín hay sản phẩm của Công Ty.

Chúng ta tuân theo tiêu chuẩn công bằng trong quảng cáo trong việc đưa ra ý tưởng, sử dụng và chọn quảng cáo, tên thương hiệu, và thiết kế để sản phẩm chúng ta thành công trên sức mạnh của chất lượng sản phẩm và uy tín của chúng ta, thay vì bắt chước hoặc lợi dụng sự tín nhiệm của các đối thủ. Công bằng trong quảng cáo đòi hỏi:

- Triệt để tuân thủ các yêu cầu pháp lý địa phương về vi phạm tên thương hiệu và cạnh tranh không lành mạnh.
- Tránh bắt chước các tên thương hiệu nổi tiếng, khẩu hiệu, chủ đề quảng cáo và hình ảnh phổ biến được sử dụng bởi các công ty đa quốc gia và các đối thủ vùng hoạt động ngoài địa phương của bạn.

Để đọc thêm chi tiết về các hướng dẫn chỉ đạo cho việc quảng cáo của Công Ty, xin tham khảo tài liệu “Hướng Dẫn Chỉ Đạo về Quảng Cáo của Colgate-Palmolive” (Colgate-Palmolive Advertising Guidelines) và “Chính Sách Đặt Quảng Cáo của Colgate-Palmolive” (Colgate-Palmolive Advertising Placement Policy Statement), được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo về Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.

## **CHÚNG TA TÔN TRỌNG QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA NGƯỜI TIÊU DÙNG.**

Chúng ta tôn trọng và giữ đúng quyền riêng tư của người tiêu dùng. Chính sách của Colgate là chúng ta thu thập, xử lý, sử dụng và lưu trữ thông tin cá nhân từ người tiêu dùng chỉ khi nào được phép bởi các luật lệ liên quan, kể cả các luật liên quan đến việc thu thập và sử dụng thông tin cá nhân của trẻ em, và chúng ta sẽ thực hiện các bước hợp lý để bảo mật những thông tin đó.

Trong lúc tiếp xúc với Colgate, thí dụ khi yêu cầu thông tin sản phẩm hoặc tham gia vào các cuộc thi đấu do Công Ty tài trợ, người tiêu dùng có thể cung cấp cho Công Ty một số thông tin cá nhân nhất định như là tên, địa chỉ nhà và địa chỉ email. Chúng tôi chỉ sử dụng thông tin này vào đúng mục đích được nêu khi thông tin được cung cấp cho chúng ta trừ phi có sự đồng ý của người tiêu dùng cho phép sử dụng vào việc khác. Nếu cần thiết, chúng ta cũng có thể dùng thông tin này vào mục đích giữ sổ sách.

Chính sách của chúng ta là không chia sẻ thông tin cá nhân của người tiêu dùng với bất cứ nơi thứ ba nào trừ phi bắt buộc phải làm điều đó để cung cấp dịch vụ cho người tiêu dùng hoặc điều đó phù hợp với các luật pháp và quy định có liên quan.

Luật pháp liên quan đến quyền riêng tư của người tiêu dùng luôn luôn được bổ sung và sửa chữa. Chúng ta cam kết theo dõi quá trình phát triển các luật lệ và chuẩn mực về quyền riêng tư và thỉnh thoảng có thể đề ra những chính sách cụ thể để đáp ứng với luật mới ra.



# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI CHÍNH QUYỀN VÀ PHÁP LUẬT

*Chúng ta tuân theo tất cả các điều luật chi phối việc kinh doanh của Colgate. Thực ra, chính sách của chúng ta vượt xa hơn việc chỉ tuân thủ các câu lệnh của luật mà còn tuân thủ theo đúng tinh thần của luật nữa. Hãy tư vấn với Ban Pháp Chế khi nào bạn có thắc mắc.*

## **CHÚNG TÔI TUÂN THỦ LUẬT CẠNH TRANH/CHỐNG ĐỘC QUYỀN.**

Chính sách của Colgate là tất cả nhân viên phải tuân thủ một cách đầy đủ các luật cạnh tranh (được biết đến ở Hoa Kỳ là luật chống độc quyền) của mỗi quốc gia và địa phương nơi Colgate kinh doanh. Mục đích của luật cạnh tranh là để bảo vệ môi trường cạnh tranh có lợi cho người tiêu dùng. Luật cạnh tranh đảm bảo rằng các công ty cạnh tranh với nhau bằng giá cả thấp hơn, sản phẩm cải tiến hơn và phục vụ tốt hơn thay vì bằng cách can thiệp vào các lực cung cầu của thị trường. Luật cạnh tranh cũng bảo vệ các công ty khỏi bị các công ty lớn hơn đè bẹp hoặc hành động không công bằng để sân chơi cạnh tranh được rộng mở và công bằng cho tất cả. Colgate ủng hộ các mục tiêu của luật cạnh tranh. Chúng ta tin tưởng rằng Công Ty của chúng ta hoạt động tốt nhất trong một thị trường cạnh tranh.

Hầu như mỗi quốc gia đều có luật cạnh tranh. Trách nhiệm của bạn là phải hiểu các điều luật của nơi mà bạn đang kinh doanh và tìm đến sự hướng dẫn của nhân viên pháp chế trực thuộc đơn vị của bạn hoặc Phòng Pháp Chế Của Công Ty (Corporate Legal Department) khi cần thiết. Bạn phải tuân thủ đúng câu lệnh và tinh thần của các luật liên quan.

Luật cạnh tranh trên khắp thế giới đều cấm các sự câu kết giữa những đối thủ cạnh tranh tiềm ẩn để tiêu diệt cạnh tranh. Mấu chốt của việc tuân thủ này là sự độc lập. Colgate phải hành động một cách độc lập trong các hoạt động kinh doanh của mình – đặt ra giá cả, giảm giá, khuyến mãi, và điều kiện mua bán hàng; chọn đối tượng khách hàng, nhà phân phối, và nhà cung cấp; và chọn sản phẩm để sản xuất và bán ra bao nhiêu. Điều quan trọng nên nhớ là một sự câu kết bất hợp pháp không nhất thiết phải có văn bản chính thức, thậm chí không cần có văn bản nào hết. Người ta có thể bị coi là câu kết với nhau khi đồng ý bằng miệng hoặc hiểu ngầm từ quá trình ứng xử trong kinh doanh hoặc những lời bình ghi trong văn bản. Sự câu kết không nhất thiết phải được thực hiện thành công mới là vi phạm pháp luật.

Luật cạnh tranh cũng áp đặt một số giới hạn nhất định lên các mối quan hệ với khách hàng và nhà phân phối. Ở hầu hết các quốc gia, bất cứ những nỗ lực nào ngăn cản quyền tự do của khách hàng hoặc nhà phân phối về việc đặt giá, điều kiện bán hàng, hoặc hạn chế quá mức quyền hoạt động độc lập của họ là đều vi phạm luật cạnh tranh.

Nếu không tuân thủ luật cạnh tranh, Colgate và công nhân viên sẽ phải chịu những hậu quả cực kỳ nghiêm trọng. Vi phạm luật cạnh tranh có thể dẫn đến việc bị phạt tiền và tù đối với những cá nhân đã tham gia và ngay cả việc phạt tiền nặng hơn đối với Công Ty. Hơn nữa, cho dù không bị khởi tố hình sự, vụ việc có thể bị đưa ra tòa dân sự để đòi đền bù thiệt hại và chi phí luật sư.

Nếu bạn thắc mắc không biết một hành động sắp làm liệu có thể thành vấn đề đối với luật cạnh tranh, hãy đến tư vấn với Ban Pháp Chế.

Để biết thêm chi tiết về luật cạnh tranh/chống độc quyền, xin tham khảo “Hướng Dẫn Chỉ Đạo Cạnh Tranh Toàn Cầu của Colgate-Palmolive” (Colgate-Palmolive International Competition Guidelines) được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.

## **CHÚNG TA TUÂN THỦ LUẬT CHỨNG KHOÁN.**

Đôi khi bạn có thể có được thông tin “không công khai” – tức là không được công chúng biết đến – về Colgate hoặc các công ty khác đã được niêm yết trên sàn chứng khoán và có mối quan hệ kinh doanh hoặc đang đàm phán với Colgate. Thí dụ như thông tin về các con số doanh thu giữa kỳ, dự định mua lại công ty khác hay bán bớt một phần công ty, kế hoạch tiếp thị hoặc việc giới thiệu sản phẩm mới.

Thông tin đó được xem là không công khai cho đến khi được công bố thỏa đáng, ví dụ, thông tin đã được công bố và thị trường chứng khoán đã có một khoảng thời gian thích hợp để ngấm thông tin. Nếu thông tin chưa công bố này là “quan trọng” – là thông tin mà một nhà đầu tư khôn khéo sẽ sử dụng khi quyết định đầu tư – thì theo luật chứng khoán và chính sách của Công Ty:

- Bạn không được giao dịch chứng khoán, trái phiếu, hoặc các loại cổ phiếu khác của công ty (Colgate hoặc công ty khác) cho riêng mình hoặc cho người khác khi giao dịch đó liên quan đến một thông tin quan trọng chưa công bố.
- Bạn không được sử dụng thông tin chưa công bố để khuyến khích hoặc xúi giục người khác giao dịch chứng khoán, trái phiếu hoặc các loại cổ phiếu khác của các công ty đó.
- Bạn không được tiết lộ thông tin chưa công bố cho người ngoài Colgate biết.
- Bạn không được bàn luận một cách không cần thiết về các thông tin chưa công bố với người bên trong Colgate.

Nhân viên của Colgate biết được thông tin chưa công bố về Colgate nên cực kỳ sốt sắng giữ bí mật và không được giao dịch chứng khoán, trái phiếu hoặc các loại cổ phiếu khác của Colgate hoặc bất cứ loại chứng khoán, trái phiếu hoặc cổ phiếu nào của bất cứ công ty nào khác có liên quan trước khi thông tin đó được công bố và trong một thời gian hợp lý sau đó. Điều cấm này bao trùm cho quyền ưu tiên đặt mua cổ phiếu (stock option).

Nếu bạn rời khỏi Colgate, bạn vẫn có bốn phạm bắt buộc phải giữ kín thông tin chưa công bố cho đến khi thông tin đó được công bố một cách thỏa đáng.

Nếu bạn có thắc mắc không biết một thông tin đã được công bố một cách thỏa đáng hay chưa, hãy liên lạc với Ban Pháp Chế và tránh tiết lộ thông tin hoặc giao dịch các loại cổ phiếu có liên quan cho đến khi bạn được thông báo rằng thông tin đó thuộc loại không quan trọng hoặc đã được công bố và đã ngấm vào thị trường chứng khoán.

## **CHÚNG TA KHÔNG ĐÓNG GÓP CHO CHÍNH TRỊ.**

Không được dùng bất cứ quỹ hoặc tài sản nào của Công Ty để đóng góp cho bất cứ một đảng chính trị hoặc một ứng cử viên nào, cho dù ở cấp liên bang, tiểu bang hay địa phương, trong nước Mỹ hay ở nước nào khác. Đóng góp cho chính trị bao gồm đóng góp trực tiếp (ví dụ, tiền bạc) và đóng góp gián tiếp. Đóng góp gián tiếp bao gồm việc mua vé gây quỹ, đóng góp sản phẩm, công sức tự nguyện của nhân viên Colgate trong giờ làm việc và sử dụng cơ sở vật chất của Colgate để gây quỹ cho các mục đích chính trị. Nếu bạn có thắc mắc nào về việc đóng góp gián tiếp, xin liên lạc với Ban Pháp Chế (Legal).

Công Ty không được phép bồi hoàn hoặc hoàn trả cho bất cứ nhân viên Colgate nào hoặc người nào có mối liên hệ với Công Ty (kể cả những chuyên viên vận động hành lang thuê ngoài) dưới bất cứ hình thức nào, dù trực tiếp hay gián tiếp, số tiền đóng góp chính trị mà người đó có ý định hay đã thực hiện.

Cá nhân nhân viên Colgate vẫn tự do đóng góp với tư cách cá nhân cho các ứng cử viên hoặc đảng nào mà họ thích. Đóng góp cá nhân là trách nhiệm và gánh nặng của mỗi cá nhân. Colgate sẽ không

chịu trách nhiệm nào và không bị ràng buộc bởi các khoản đóng góp cá nhân. Hơn nữa, đóng góp cá nhân không được thực hiện nhằm giúp đỡ Colgate hoặc công ty con nào của Colgate giành được hay giữ được lợi ích kinh doanh.

## **CHÚNG TA THEO QUY TẮC ĐẠO ĐỨC KHI LÀM VIỆC VỚI CHÍNH QUYỀN.**

Bạn không được tìm cách gây ảnh hưởng tới sự phán đoán hoặc hành vi của bất cứ nhân viên công quyền nào bằng cách hứa tặng quà hoặc các quyền lợi khác, hoặc bằng bất cứ cách thức bất hợp pháp nào khác. Vì vậy, điều quan trọng là bạn không được tặng quà, hoạt động giải trí, hoặc những vật khác có giá trị cho một nhân viên công quyền trừ phi đã được phép trước của Phòng Pháp Chế.

Thêm vào đó, có một số điều luật vận động hành lang có thể bắt buộc Công Ty và/hoặc nhân viên đăng ký và báo cáo là một chuyên viên vận động hành lang nếu một nhân viên của Colgate tiếp xúc với một nhân viên công quyền với mục đích tạo ảnh hưởng khi làm luật hoặc những hành động cụ thể khác. Nếu bạn đang tham gia vào bất cứ hoạt động như thế thì bạn phải báo cho Phòng Pháp Chế biết.

Colgate cam kết làm việc với các chính quyền trên toàn cầu một cách hợp pháp và hợp đạo đức. Chính sách của công ty, Đạo Luật Hành Động Tham Nhũng Nước Ngoài (Foreign Corrupt Practices Act) của Hoa Kỳ, và các luật chống tham nhũng tương tự trên thế giới cấm nhân viên chúng ta hoặc người đại diện của họ cho hoặc tặng tiền hoặc bất cứ thứ gì có giá trị – cho dù là tiền mặt hay không, hay cho dù trực tiếp hay gián tiếp qua người khác – cho bất cứ một quan chức nước ngoài nào (ví dụ nhân viên công quyền của nước ngoài, đảng chính trị nước ngoài, hoặc quan chức đảng phái hoặc ứng cử viên cho một chức vụ nằm trong chính quyền nước ngoài) để cám dỗ quan chức đó gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định nào của chính quyền, hoặc giúp đỡ cho Công Ty được việc trong kinh doanh.

Để biết chắc chắn rằng bạn không vi phạm tiêu chuẩn này, ngoại trừ các khoản phí hợp pháp bắt buộc (thí dụ như các lệ phí yêu cầu để được cấp phép hay lấy giấy phép hành nghề), chính sách của Công Ty là không một khoản chi trả hoặc quà cáp liên quan đến các hoạt động kinh doanh của Công Ty sẽ được giao cho các quan chức nước ngoài, trực tiếp hay gián tiếp, trừ phi được chấp thuận trước bởi Phòng Pháp Chế là hợp pháp theo luật pháp Hoa Kỳ và các luật lệ liên quan khác.

Luôn luôn thẳng thắn và trung thực trong việc giao dịch và giao tiếp với những nhân viên công quyền. Những lời có dụng ý hoặc cố ý sai lệch với nhân viên công quyền (nói miệng hoặc viết thành văn bản), và nhất là những câu khai gian sau khi được tuyên thệ, có thể làm cho Công Ty và nhân viên bị phạt nặng.

Muốn được hướng dẫn cận kề thêm về chính sách của Công ty về những lãnh vực này, hãy xem “Hướng Dẫn Chỉ Đạo của Colgate-Palmolive về Đạo Luật Hành Động Tham Nhũng Nước Ngoài của Hoa Kỳ” (Colgate-Palmolive Guidelines on the U.S. Foreign Corrupt Practices Act) và “Hướng Dẫn Chỉ Đạo của Colgate-Palmolive về Quan Hệ Kinh Doanh với Các Cơ Quan Công Quyền” (Colgate-Palmolive Guidelines on Business Relationships with Government Entities) được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.

## **CHÚNG TA BẢO QUẢN HỒ SƠ ĐÚNG THEO LUẬT.**

Chúng ta tuân thủ các luật và quy định liên quan đến việc lưu giữ hồ sơ của Công Ty (bao gồm văn bản giấy và dữ liệu điện tử). Chương Trình Lưu Giữ Hồ Sơ (Record Retention Program) của Công Ty vạch ra các chính sách và quy trình liên quan đến việc bảo quản hồ sơ của công ty mà mọi người phải tuân theo. Bạn có thể lấy bản sao của Chương Trình Lưu Giữ Hồ Sơ của Công Ty tại Tổ Chức Pháp Chế Toàn Cầu (Global Legal Organization). Đến hỏi Phòng Pháp Chế hoặc phòng tài chính để biết thêm các hướng dẫn chi tiết về việc lưu giữ hồ sơ liên quan đến đơn vị của bạn.

Nếu bạn được biết hay được báo cáo về một trát tòa, vụ kiện, hoặc cuộc điều tra mà chính quyền đang chuẩn bị tiến hành, hãy liên lạc ngay với Phòng Pháp Chế. Trong trường hợp đó, bạn phải giữ lại tất cả các hồ sơ có thể đáp ứng được trát tòa, liên quan đến vụ kiện, hoặc có thể liên quan đến cuộc điều tra, bất chấp các yêu cầu của Chương Trình Lưu Giữ Hồ Sơ. Bạn không được tiêu hủy hoặc sửa đổi các hồ sơ đó, vì việc tiêu hủy sai trái hồ sơ có thể dẫn đến hậu quả nghiêm trọng – kể cả các hình phạt dân sự và/hoặc hình sự – cho Công Ty và cho riêng bản thân bạn. Nếu bạn có thắc mắc không biết một hồ sơ có liên quan đến cuộc điều tra, vụ kiện hoặc trát tòa hay không, hãy liên lạc đến Phòng Pháp Chế trước khi tiêu hủy hồ sơ đó.

## **CHÚNG TA TUÂN THỦ CÁC QUY ĐỊNH THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ.**

Trong hoạt động kinh doanh trong và ngoài nước, Công Ty tuân thủ đầy đủ tất cả các luật liên quan – nhất là luật của Hoa Kỳ – chi phối việc nhập khẩu, xuất khẩu và giao dịch kinh doanh với các chủ thể ngoài nước Mỹ. Các luật này quy định những giới hạn về các loại sản phẩm có thể được nhập vào nước Mỹ và cách nhập khẩu. Các luật đó cũng cấm xuất khẩu đến, và hầu hết các giao dịch khác với, một số quốc gia nhất định cũng như cấm hợp tác hoặc tham gia vào việc tẩy chay nước ngoài của các nước không bị chính Hoa Kỳ tẩy chay. Nhân viên của Colgate phải thực hiện các hoạt động kinh doanh của Công Ty sao cho tuân thủ đầy đủ các luật của những nước sở tại mà họ đang hoạt động kinh doanh; tuy nhiên, đôi khi luật của một nước nào đó bị xung đột với luật của Hoa Kỳ hoặc chính sách của Công Ty. Nếu được biết về một trường hợp xung đột như thế thì bạn nên báo cho người quản lý của bạn và tư vấn với Phòng Pháp Chế.

Muốn được hướng dẫn cặn kẽ thêm về những luật này và các quốc gia liên quan, hãy xem “Hướng Dẫn Chỉ Đạo của Colgate-Palmolive về Hoạt Động Kinh Doanh Quốc Tế” (Colgate-Palmolive International Business Activities Guidelines), được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.



## MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI XÃ HỘI

*Công Ty cố gắng là một thành viên đóng góp cho cộng đồng thế giới. Chúng ta là một công dân của từng địa phương nơi chúng ta kinh doanh và, như từng công dân cá thể, nhận trách nhiệm công dân là hỗ trợ về y tế, giáo dục và phúc lợi của cộng đồng.*

### **CHÚNG TA THAM GIA VÀO CÁC CHƯƠNG TRÌNH NHÂN ĐẠO VÀ TÌNH NGUYỆN.**

Khắp nơi trên thế giới, mục tiêu của chúng tôi là góp phần vào các chương trình thúc đẩy sự phát triển và phúc lợi cho các cộng đồng địa phương. Các chương trình đó bao gồm việc tham gia vào những cuộc quyên góp và nhận lãnh trách nhiệm giúp đỡ người nghèo, người bị thương tật và người không nhà khi gặp thiên tai. Trọng tâm cơ bản nhất của chúng ta là người trẻ, nhất là giáo dục cho người trẻ tuổi. Colgate tin rằng đầu tư cho trẻ em hôm nay sẽ có lợi cho tất cả chúng ta ngày mai. Vì vậy mà Công Ty tài trợ cho các chương trình tập đọc, sáng kiến cố vấn, thi đua thể thao và các hoạt động thanh thiếu niên khác trên khắp thế giới. Những nỗ lực này nuôi dưỡng tinh thần thi đua và thành tích trong giới trẻ.

Công ty cũng động viên mọi công nhân viên bỏ chút thời gian ngoài giờ làm để tham gia vào các hoạt động từ thiện mà họ thích tại địa phương.

### **CHÚNG TA CÙNG LÀM VIỆC VỚI CHÍNH QUYỀN VỀ CÁC VẤN ĐỀ ẢNH HƯỞNG ĐẾN DOANH NGHIỆP CHÚNG TA.**

Công Ty có các công ty con hoặc chi nhánh ở trên 200 quốc gia. Chính sách của chúng ta là làm việc trong tinh thần hợp tác với các chính quyền cấp địa phương và quốc gia. Lâu lâu, các vấn đề có thể phát sinh làm ảnh hưởng đến hoạt động kinh doanh của chúng ta. Sau khi xem xét kỹ lưỡng, Công Ty sẽ góp ý và đề nghị đến chính quyền các cấp về những vấn đề cụ thể nhằm hỗ trợ cho các mục đích và nhu cầu kinh doanh của chúng ta.

### **CHÚNG TA PHẢN ĐỐI VIỆC BÓC LỘT VÀ ĐỐI XỬ VÔ NHÂN ĐẠO VỚI LAO ĐỘNG.**

Colgate phản đối việc sử dụng lao động trẻ em một cách bất hợp pháp, bóc lột trẻ em, và tất cả các hình thức đối xử khác không thể chấp nhận được đối với công nhân. Hơn nữa, chính sách của Colgate là không làm việc với bất cứ nhà cung cấp hoặc nhà thầu nào mang tiếng là hoạt động kinh doanh bằng sự đối xử công nhân không thể chấp nhận được như là bóc lột trẻ em, dùng hình phạt cơ thể, ngược đãi phụ nữ, sử dụng nô lệ, hoặc những hình thức ngược đãi khác. Không một sự ngược đãi đối với trẻ em hoặc vi phạm luật lao động nào có thể chấp nhận được đối với Công Ty, và nếu Công Ty biết được bất cứ vi phạm nào đối với các nguyên tắc của chúng ta, đây là cơ sở để cắt đứt ngay mối quan hệ kinh doanh.

## **CHÚNG TA CHỨNG TỎ SỰ CAM KẾT VỀ VIỆC TÔN TRỌNG NHÂN QUYỀN CHUNG.**

Colgate cam kết tôn trọng nhân quyền trên toàn thế giới. Về mặt đó, Colgate thực hiện và tìm đến để làm việc với các đối tác là những công ty xúc tiến các tiêu chuẩn sau đây:

- tạo cơ hội đồng đều cho tất cả nhân viên các cấp bất kể màu da, chủng tộc, giới tính, nhận dạng giới tính, tuổi tác, sắc tộc, quốc gia xuất xứ, định hướng giới tính, tình trạng gia đình, tình trạng cựu binh, khuyết tật, hoặc bất cứ đặc tính nào khác được bảo vệ bởi pháp luật;
- tạo một nơi làm việc an toàn và lành mạnh bảo vệ sức khỏe con người và môi trường;
- trả lương cho nhân viên để họ trang trải được ít nhất các nhu cầu cơ bản, và tạo cho họ cơ hội cải thiện kỹ năng và khả năng của họ;
- tôn trọng quyền tự do hội họp hợp pháp của nhân viên; và
- làm việc với chính quyền và cộng đồng mà trong đó chúng ta hoạt động kinh doanh để nâng cao nền giáo dục, văn hóa, kinh tế và xã hội trong các cộng đồng đó.

## **CHÚNG TA LÀM THEO KẾ HOẠCH QUẢN LÝ KHỦNG HOẢNG.**

Colgate có một cam kết là bảo vệ tính mạng và tài sản của công nhân viên Công Ty cũng như các thành viên của các cộng đồng mà chúng ta đang hoạt động kinh doanh. Công Ty luôn duy trì một Kế Hoạch Quản Lý Khủng Hoảng (Crisis Management Plan). Bất kể lúc nào xảy ra vấn đề trong thế giới của Colgate mà bạn cho là một khủng hoảng liên quan đến môi trường, sản phẩm của chúng ta, hoặc tính mạng, sức khỏe hoặc sự an toàn của nhân viên Colgate hoặc người khác, bạn nên liên lạc với trưởng đơn vị hoặc ngành để người đó có thể liên lạc với các thành viên của Đội Quản Lý Khủng Hoảng (Crisis Management Team). Nếu bạn muốn biết thêm về Kế Hoạch Quản Lý Khủng Hoảng, bạn có thể liên lạc với Phòng An Ninh Toàn Cầu (Global Security). Phòng An Ninh Toàn Cầu có thể liên lạc qua số điện thoại 001-212-310-3333. Đường dây này có người trực 24/24, 7 ngày trong tuần.

# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI MÔI TRƯỜNG

*Một môi trường sạch sẽ hơn, lành mạnh hơn là điều quan trọng đối với Colgate không chỉ vì đây là việc làm đúng mà còn vì điều này có lợi cho kinh doanh. Vì muốn góp phần xứng đáng vào việc bảo vệ hành tinh của chúng ta nên chúng ta chú trọng vào việc hoạt động sao cho an toàn đối với môi trường và bảo vệ được thế giới này cho các thế hệ mai sau.*

## **CHÚNG TA CAM KẾT KINH DOANH BỀN VỮNG.**

Tại Colgate, sự bền vững là điều bắt buộc cho việc kinh doanh lâu dài, là yếu tố quyết định cho sự thành công của Công Ty. Điều bắt nguồn từ các giá trị là Quan Tâm, Làm Việc Hòa Đồng Toàn Cầu và Cải Tiến Không Ngừng. Trọng tâm của chúng ta là Con Người, Hiệu Suất Lao Động và Hành Tinh.

Thêm vào đó, chúng ta cam kết đạt được mục tiêu kinh doanh bền vững toàn cầu để chắc chắn việc kinh doanh của Colgate phát triển không ngừng một cách có trách nhiệm và có lợi cho những người mà chúng ta phục vụ, kể cả công nhân viên, các cổ đông và những người khác có quyền lợi trong Công Ty trên toàn cầu, đồng thời thúc đẩy sự hưng thịnh cho các thế hệ mai sau.

Các chính sách và chương trình kinh doanh bền vững được tóm tắt để bạn đọc trong phần “Sống Theo Giá Trị Của Chúng Ta” (Living Our Values) trên trang web Colgate.com.

## **CHÚNG TA CHE CHỜ VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG.**

Công Ty cam kết bảo vệ môi trường. Do đó, mỗi chúng ta phải tuyệt đối tuân thủ các câu lệnh cũng như tinh thần của các luật và quy định liên quan đến môi trường và các chính sách của chính quyền. Không một cá nhân hoặc người quản lý nào trong Công Ty có quyền tham gia vào các hành vi không tuân theo chính sách này, hoặc cho phép, chỉ đạo, chấp thuận hoặc ủng hộ hành động đó bởi bất cứ người nào khác.

Chúng ta sẽ thúc đẩy việc trao đổi cởi mở với công chúng và tìm cách hợp tác tích cực và hiệu quả với các cộng đồng mà chúng ta đang hoạt động kinh doanh. Chúng ta sẽ tiếp tục chia sẻ thông tin với người tiêu dùng về chính sách và các chương trình về môi trường của chúng ta cũng như làm việc với các lãnh đạo cộng đồng và tất cả những ai cùng hạ quyết tâm bảo vệ môi trường cho các thế hệ mai sau.

Trong thế giới luôn luôn biến chuyển của chúng ta, Colgate đặt ưu tiên cao nhất lên việc hoạt động kinh doanh một cách đầy trách nhiệm và tôn trọng. Những nỗ lực này đã làm tăng thêm hiệu quả và lợi thế tài chính cho Công Ty. Chúng ta biết rằng vẫn còn rất nhiều việc để hoàn thành. Chiến lược lâu dài của chúng ta, là giảm sự tác động của chúng ta lên môi trường, sẽ mãi là một phần không thể tách rời của việc sản xuất, đóng gói, phân phối và tiếp thị sản phẩm của chúng ta.

Để biết thêm chi tiết về các luật về môi trường áp dụng cho Công Ty và các chính sách và thủ tục liên quan của Công Ty, xin tham khảo “Tuyên Bố Chính Sách Môi Trường, Sức Khỏe và An Toàn Nghề Nghiệp của Colgate-Palmolive” (Colgate-Palmolive Environmental, Occupational Health & Safety Policy Statement), được tìm thấy trong Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh (Business Practices Guidelines) của Công Ty.



# MỐI LIÊN HỆ CỦA CHÚNG TA VỚI CÁC CỔ ĐÔNG

*Chúng ta cố gắng phục vụ vì lợi ích cao nhất của các cổ đông của chúng ta và giúp vun đắp giá trị cổ đông.*

## **CHÚNG TA GÌN GIỮ QUY CHẾ QUẢN TRỊ CÔNG TY ĐỂ BẢO VỆ GIÁ TRỊ CỔ ĐÔNG.**

Chính sách và các chương trình quản trị của Công Ty, mà Quy Tắc Ứng Xử này là phần then chốt, đóng vai trò quan trọng trong việc bảo vệ cổ đông. Trong những năm gần đây nhiều biện pháp “kiểm soát và cân bằng” đã được thực thi bởi Quốc Hội, Ủy Ban Chứng Khoán (SEC), Sàn Chứng Khoán New York, và các cơ quan cai quản và nhà cầm quyền trên thế giới để đẩy mạnh hành vi đạo đức trong các công ty, trong khi đó Colgate đã coi hành vi như thế là tiêu chuẩn thực hành qua nhiều năm nay. Cổ đông của chúng ta được phục vụ tốt bởi một Hội Đồng Quản Trị độc lập, gồm phần lớn là các thành viên độc lập, và các ủy ban độc lập giám sát kiểm toán, thù lao và quy chế quản trị. Hiến chương ủy ban và các hướng dẫn chỉ đạo luôn luôn được cập nhật và xác định rõ vai trò và trách nhiệm của thành viên Hội Đồng Quản Trị và nguyên tắc quản trị của Công Ty.

Để được mô tả chi tiết hơn về chương trình quản trị của Công Ty, vui lòng xem “Hướng Dẫn Chỉ Đạo của Hội Đồng Quản Trị Công Ty Colgate-Palmolive về Các Vấn Đề Quản Trị Công Ty Quan Trọng” (Colgate-Palmolive Company Board Guidelines on Significant Corporate Governance Issues) và các bản hiến chương của Ủy Ban Kiểm Toán (Audit Committee), Ủy Ban Đề Cử và Quy Chế Quản Trị Công Ty (Nominating and Corporate Governance Committee), Ủy Ban Nhân Sự và Tổ Chức (Personnel and Organization Committee) và Ủy Ban Tài Chính (Finance Committee). Tất cả các hiến chương này đều có sẵn tại trang web của Công Ty.

## **CHÚNG TA DUY TRÌ CÁC CHƯƠNG TRÌNH KIỂM TOÁN VỮNG CHẮC ĐỂ LÀM TĂNG NIỀM TIN CỦA NHÀ ĐẦU TƯ.**

Công Ty cam kết đưa ra các bản báo cáo tài chính chất lượng, chính trực và minh bạch. Cam kết này phản ánh các chính sách và thủ tục áp dụng lâu nay của Công Ty gồm có một nhóm kiểm toán nội bộ theo dõi việc kiểm soát tài chính khắp thế giới, các kiểm toán độc lập được ủy nhiệm rộng rãi, và một Ủy Ban Kiểm Toán độc lập giám sát các lãnh vực này. Để tối ưu hóa hiệu quả của các nguồn lực này, người trong công ty cần phải giao tiếp và trao đổi cởi mở và trung thực với các kiểm toán viên nội bộ và từ ngoài vào cũng như Ủy Ban Kiểm Toán.

Để biết thêm chi tiết về các vai trò quan trọng của kiểm toán viên nội bộ của Công Ty, kiểm toán viên độc lập và Ủy Ban Kiểm Toán, vui lòng tham khảo “Hiến Chương Ủy Ban Kiểm Toán Công Ty của Colgate-Palmolive” (Colgate-Palmolive Company Audit Committee Charter), có thể tìm thấy trên trang web của Công Ty.

## **CHÚNG TÔI LUÔN LUÔN THÔNG BÁO CÁC CỔ ĐÔNG VỀ TÌNH HÌNH HOẠT ĐỘNG CỦA CÔNG TY.**

Mỗi năm chúng tôi mời các cổ đông đến dự cuộc họp hàng năm của Công Ty để thông báo tình hình hoạt động của Công Ty trong năm vừa qua và cổ đông có được cơ hội chất vấn ban quản lý cấp cao của Công Ty. Trong các tháng giữa năm, các cổ đông có thể đến viếng trang web của Công Ty tại [www.colgate.com](http://www.colgate.com), để biết thêm thông tin về sản phẩm mới ra, kết quả tài chính và các diễn biến kinh doanh khác gần đây nhất.

# TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI VIỆC TUÂN THỦ



*Có văn bản quy tắc ứng xử không cũng chưa đủ – các tiêu chuẩn ứng xử phải được truyền đạt đến và tuân thủ bởi những ai được yêu cầu làm theo.*

## **TRUYỀN ĐẠT VÀ VẠCH RÕ THÔNG TIN LÀ CẦN THIẾT.**

Khi làm việc tại Colgate, mỗi chúng ta đều có trách nhiệm tuân thủ các tiêu chuẩn ứng xử, tất cả các luật lệ và quy định, và các hướng dẫn chỉ đạo chi tiết hơn trong bản Hướng Dẫn Thông Lệ Kinh Doanh và trong các văn bản chính sách, thủ tục và hướng dẫn khác được soạn ra bởi Công Ty chúng ta và các công ty con, các đơn vị và các phòng kinh doanh. Những người quản lý chịu trách nhiệm truyền đạt các chuẩn này đến những người họ làm việc cùng để bảo đảm rằng họ đã hiểu và làm theo, và tạo ra không khí để mọi người có thể tự do bàn thảo các vấn đề đạo đức và pháp luật.

## **PHÒNG TUÂN THỦ ĐẠO ĐỨC TOÀN CẦU CỦA COLGATE GIÁM SÁT VIỆC TUÂN THỦ.**

Việc tuân thủ bản Quy Tắc và Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh sẽ được theo dõi bởi Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance Department). Phòng này báo cáo cho Giám Đốc Điều Hành và Chủ Tịch Ủy Ban Kiểm Toán của Hội Đồng Quản Trị về việc xây dựng và thi hành bản Quy Tắc và các chương trình liên quan.

Các thông tin được thông báo tới Phòng Tuân Thủ Đạo Đức hoặc bằng các kênh khác, khi thấy phù hợp, được truyền đạt trên cơ sở kín đáo đến Ủy Ban Kiểm Toán.

### **CHÍNH SÁCH KHÔNG TRẢ THÙ**

Không một hành động trừng phạt nào sẽ được thực hiện đối với bất cứ người nào khiếu nại, báo cáo, tham gia hoặc hỗ trợ các cuộc điều tra đối với việc tố giác trường hợp vi phạm Quy Tắc Ứng Xử còn trong nghi vấn, trừ phi việc tố giác hoặc cung cấp thông tin ấy bị phát hiện là không đúng sự thật một cách cố ý. Đến mức tối đa có thể, Colgate sẽ giữ kín tất cả mọi khiếu nại.

# TÌM ĐẾN SỰ HƯỚNG DẪN CHỈ ĐẠO VÀ BÁO CÁO CÁC MỐI QUAN TÂM

## BẠN NÊN TÌM ĐẾN SỰ HƯỚNG DẪN CHỈ ĐẠO.

Bản Quy Tắc này không thể cung cấp lời giải đáp cụ thể được cho tất cả các thắc mắc. Vì thế chúng ta phải dựa vào ý thức tự giác của mỗi người là chính để tuân thủ tiêu chuẩn cao của Công Ty, kể cả ý thức được khi nào là thời gian thích hợp để tìm đến sự hướng dẫn chỉ đạo để biết lối ứng xử phù hợp.

Trong hầu hết các trường hợp, nếu có thắc mắc về những hướng dẫn chỉ đạo được mô tả trong bản Quy Tắc này thì bạn nên đến hỏi người quản lý trực tiếp hoặc Ban Pháp Chế và nếu cần họ có thể chuyển những vấn đề này đến người giám sát trực tiếp của họ, hoặc một luật sư khác trong Tổ Chức Pháp Chế Toàn Cầu, Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu, hay Phòng Nhân Sự của đơn vị hoặc ngành liên quan. Bạn cũng có thể tự mình liên lạc lên cấp quản lý trên nữa hoặc liên lạc cho Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu – hoặc trực tiếp hoặc qua Đường Dây Nóng Nguyên Tắc Ứng Xử, như được mô tả sau đây.

## BẠN PHẢI BÁO CÁO NẾU NGHI NGỜ CÓ SỰ VI PHẠM.

Nếu bạn biết hoặc có lý do chính đáng để nghi ngờ một sự vi phạm Quy Tắc Ứng Xử hoặc các hướng dẫn chỉ đạo khác của Công Ty, bạn bắt buộc phải báo cáo ngay thông tin đó cho người quản lý của bạn hoặc Ban Pháp Chế. Một cách khác là bạn có thể đi thẳng đến cấp quản lý trên nữa hoặc đến Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu mà không cần sợ bị trả thù. Colgate sẽ không trả đũa đối với bất cứ cá nhân nào có hảo ý báo cáo thông tin về các vụ vi phạm có thể xảy ra, hoặc tham gia vào bất cứ cuộc điều tra hay thủ tục xử lý bởi Công Ty hay chính quyền, trừ phi thông tin bạn cung cấp là do bạn cố ý bịa đặt. Công Ty cũng sẽ thực hiện tất cả các bước cần thiết để giữ kín danh tính của những người báo cáo cũng như thông tin người đó cung cấp và sẽ chỉ tiết lộ cho đúng đối tượng cần biết, khi việc tiết lộ đó là:

- Bất khả kháng để tiến hành một cuộc điều tra có hiệu quả và đưa ra các biện pháp xử lý phù hợp hoặc
- Về mặt khác, việc tiết lộ được quy định bởi luật liên quan.

Bạn có thể liên lạc với Phòng Quy Tắc Ứng Xử về Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance) qua Đường Dây Nóng 24 giờ là **1-800-778-6080** (gọi từ Hoa Kỳ) hoặc **001-212-310-2330** (gọi từ tất cả những nơi khác và được trả bởi người nhận cuộc gọi).

Bạn có thể liên lạc với Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu bằng thư thường, email, hoặc fax. Địa chỉ gửi thư thường là:

Global Ethics and Compliance  
Colgate-Palmolive Company  
300 Park Avenue, 8th Floor  
New York, NY 10022

Địa chỉ email được bảo mật là: [ethics@colpal.com](mailto:ethics@colpal.com).

Số fax được bảo mật là: 001-212-310-3745.

## **BẠN CÓ THỂ LIÊN LẠC VỚI ĐƯỜNG DÂY NÓNG QUY TẮC ỨNG XỬ VỀ TUÂN THỦ ĐẠO ĐỨC TOÀN CẦU.**

Mục đích của Đường Dây Nóng Quy Tắc Ứng Xử là:

- Cố vấn cho người của Colgate và giúp họ hiểu rõ cách áp dụng Quy Tắc Ứng Xử cho từng trường hợp cụ thể; và
- Cung cấp một kênh khác cho những người đưa tin cho Công Ty về các nghi ngờ về hành vi, phạm luật, hoặc các hoạt động trái ngược với Quy Tắc Ứng Xử.

Chúng tôi động viên các bạn liên lạc với Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu để được giải đáp các thắc mắc, hoặc để báo cáo nếu nghi ngờ có sự vi phạm Quy Tắc Ứng Xử. Tất cả những vi phạm được báo cáo sẽ được điều tra ngay lập tức. Điều bắt buộc là người báo cáo không được tự điều tra vì nhiều cuộc điều tra có thể gặp nhiều vấn đề pháp lý phức tạp. Tự ý hành động có thể làm hỏng tính nghiêm minh của một cuộc điều tra và ảnh hưởng xấu đến Colgate và bản thân bạn.

Chúng tôi muốn bạn cho biết danh tính khi gọi Đường Dây Nóng Quy Tắc Ứng Xử để tạo điều kiện cho việc điều tra và theo dõi sau này. Khi luật pháp địa phương cho phép, bạn có thể nộp thông tin giấu danh tính. Một số quốc gia có luật cấm báo cáo một số loại thông tin qua đường dây nóng. Nếu các luật này áp dụng cho trường hợp của bạn, một đại diện Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu sẽ chuyển bạn đến người khác trong đơn vị kinh doanh của bạn để người đó có thể giải đáp thắc mắc hoặc quan tâm của bạn.

Công ty sẽ thực hiện mọi bước cần thiết để giữ kín danh tính quý vị và thông tin quý vị cung cấp, và chỉ tiết lộ trên căn bản cần thiết – để – biết, thông tin mà:

- Bất khả kháng để tiến hành một cuộc điều tra có hiệu quả và đưa ra các biện pháp xử lý phù hợp hoặc
- Về mặt khác, việc tiết lộ được quy định bởi luật liên quan.

Nhằm mục đích điều tra một vụ vi phạm hoặc nghi ngờ vi phạm Quy Tắc Ứng Xử hoặc Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh, có thể cần phải chuyển dữ liệu cá nhân thu thập được sang các nước khác. Hơn nữa, bất cứ vi phạm hoặc nghi ngờ vi phạm Quy Tắc Ứng Xử hoặc Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh có thể được báo cáo đến Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu, và báo cáo này có thể có dữ liệu cá nhân. Trong trường hợp đó, dữ liệu cá nhân có thể được sử dụng bởi Phòng Tuân Thủ Đạo Đức để điều tra theo báo cáo đó, nhưng chỉ trong khoảng thời gian cần thiết hợp lý cho mục đích này (và sau đó dữ liệu cá nhân sẽ được tiêu hủy hoặc giữ kỹ theo yêu cầu của chính sách Công Ty hoặc của pháp luật).

## **CÁC BIỆN PHÁP KỶ LUẬT CÓ THỂ ĐƯỢC THI HÀNH.**

Chính sách của Công Ty là “không nhân nhượng” đối với bất cứ hành vi nào vi phạm Quy Tắc Ứng Xử hoặc Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh. Được hiểu theo nghĩa hẹp là, Công Ty có ý định để phòng xảy ra các hành vi không tuân thủ theo Quy Tắc và Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh và ngăn chặn càng sớm càng tốt trong khả năng có thể bất cứ hành vi vi phạm nào sau khi phát hiện. Người của Colgate vi phạm Quy Tắc và Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh có thể bị kỷ luật và kể cả cho thôi việc.

## **QUY TẮC ÁP DỤNG CHO TẤT CẢ CÁC HOẠT ĐỘNG CỦA COLGATE.**

Quy Tắc này áp dụng cho tất cả mọi người làm việc tại Công Ty Colgate-Palmolive và các công ty con, kể cả các viên chức công ty, và cũng áp dụng cho các giám đốc và đại diện của Công Ty chiếu theo luật pháp liên quan. Các bản sao của Quy Tắc này, có tại Phòng Tuân Thủ Đạo Đức (Compliance Department), cần được cấp phát cho những người hay các thực thể được thuê mướn và được ủy quyền hành động nhân danh Công Ty trong các lãnh vực mà Quy Tắc này được áp dụng. Tuyên bố tuân thủ với Quy Tắc Ứng Xử sẽ được ký hằng năm bởi các viên chức, người quản lý, và giám đốc.

Quy Tắc này cũng áp dụng cho các công ty bán hàng và nhà cung cấp và việc tuân thủ theo Quy Tắc này là một điều kiện phải có để hợp tác kinh doanh với Colgate-Palmolive.

# MỤC LỤC CÁC CHỦ ĐỀ TRONG QUY TẮC ỨNG XỬ

Báo Cáo Trường Hợp Nghi Ngờ Sự Vi Phạm .....	25	Luật Kiểm Soát Xuất Nhập Khẩu .....	19
Bảo Vệ Tài Sản Công Ty .....	9	Mối Quan Hệ Với Cổ Đông .....	23
Bí Mật Kinh Doanh .....	7, 13	Mối Quan Hệ Với Khách Hàng .....	12
Các Biện Pháp Kỷ Luật .....	26	Mối Quan Hệ Với Người Tiêu Dùng .....	14
Các Hồ Sơ và Báo Cáo của Công Ty .....	8-9	Môi Trường Làm Việc An Toàn & Lành Mạnh .....	5
Các Nhà Cung Cấp và Phân Phối .....	12, 27	Môi Trường/Kinh Doanh Bền Vững .....	22
Các Quyết Định Đầu Tư .....	17	Nhân Quyền .....	20
Các Xung Đột Quyền Lợi .....	6-7	Quà Tặng .....	12
Các Yêu Cầu Thông Tin Từ Phương Tiện Truyền Thông .....	8	Quy Chế Quản Trị Công Ty .....	23
Cấm Tẩy Chay .....	19	Quyền Riêng Tư của Công Nhân Viên .....	5
Chính Sách Không Trả Thù .....	24	Quyền Riêng Tư của Người Tiêu Dùng .....	15
Chương Trình Lưu Giữ Hồ Sơ .....	18	Sách Nhiễu .....	5
Có Vũ Khí .....	5	Sản Phẩm Chất Lượng Cao và An Toàn .....	14
Công Ty Khác .....	7	Sở Hữu Trí Tuệ .....	13
Đóng Góp Chính Trị .....	17	Sử Dụng Công Nghệ Thông Tin .....	9-10
Đường Dây Nóng Quy Tắc Ứng Xử .....	25-26	Sử Dụng Máy Tính Một Cách Thích Hợp .....	9-10
Giao Dịch Nội Gián .....	17	Sự Phân Biệt Đối Xử .....	5
Hoạt Động Từ Thiện .....	20	Tham Gia Hội Đồng Quản Trị của Thiên Vị Trong Công Việc .....	5
Hội Đồng Quản Trị của Colgate .....	11	Thông Tin Độc Quyền .....	7, 13
Kế Hoạch Quản Lý Khủng Hoảng .....	21	Tính Chính Xác của Hồ Sơ Công Ty .....	8
Kiểm Soát Kế Toán Nội Bộ .....	8	Tính Chính Xác Trong Quảng Cáo .....	14
Kinh Doanh Với Người Thân .....	6	Tuân Thủ Quy Tắc Ứng Xử .....	24
Lạm Dụng Rượu/Ma Túy .....	5	Việc Làm Bên Ngoài .....	6
Lao Động Trẻ Em .....	5, 20	Xung Đột Quyền Lợi Cá Nhân .....	6
Luật Cạnh Tranh/Chống Độc Quyền .....	16		
Luật Chống Tham Nhũng/FCPA .....	18		

Bạn có thể liên lạc với Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance) qua Đường Dây Nóng Quy Tắc Ứng Xử 24 giờ

1-800-778-6080 (trong nước Mỹ)  
hoặc 001-212-310-2330 theo dạng người nhận trả phí (quốc tế), hoặc bằng thư thường, email hay fax:

*Global Ethics and Compliance  
Colgate-Palmolive Company  
300 Park Avenue, 8th Floor  
New York, NY 10022  
[ethics@colpal.com](mailto:ethics@colpal.com)  
001-212-310-3745 (fax)*



**CÔNG TY COLGATE-PALMOLIVE**

Corporate Communications  
300 Park Avenue  
New York, NY 10022-7499

# CÁC CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ QUY TẮC ỨNG XỬ

*Các ví dụ sau đây chỉ nhằm mục đích minh họa mà thôi và không thể bao trùm tất cả các tình huống thuộc về đạo đức có thể xảy ra. Nếu bạn có thắc mắc nào về một tình huống cụ thể, xin đừng ngần ngại nói chuyện với người quản lý của bạn, Phòng Nhân Sự (Human Resources), Ban Pháp Chế (Legal) hoặc Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu (Global Ethics and Compliance) hoặc gửi email đến [ethics@colpal.com](mailto:ethics@colpal.com).*

- H.** Nếu tôi báo cáo một vi phạm có thể đã xảy ra, tôi có sẽ gặp rắc rối gì không nếu mối quan tâm của tôi hóa ra là sai?
- Đ.** Nếu bạn chứng kiến điều gì mà bạn nghi ngờ là một sự vi phạm, bạn sẽ không bị khiển trách hoặc bị kỷ luật miễn là việc báo cáo của bạn xuất phát từ cái tâm tốt. Nếu bạn biết hoặc có lý do chính đáng để nghi ngờ một sự việc vi phạm Quy Tắc này, bạn bắt buộc phải báo cáo ngay thông tin đó cho người quản lý của mình hoặc Ban Pháp Chế (trang 25).
- H.** Nếu tôi có một thắc mắc không được giải đáp trong Quy Tắc Ứng Xử, có phải như vậy có nghĩa là không có vấn đề không?
- Đ.** Không phải. Quy Tắc Ứng Xử chỉ nhằm mục đích hướng dẫn chỉ đạo nhưng không thể bao trùm mọi tình huống được. Nếu bạn đang đối mặt với một vấn đề không có trong Quy Tắc Ứng Xử, xin nói chuyện với người quản lý của bạn, Phòng Nhân Sự, Ban Pháp Chế, hoặc Phòng Tuân Thủ Đạo Đức Toàn Cầu (trang 24).
- H.** Tôi nghi ngờ rằng người giám sát trực tiếp của tôi đang có hành vi có thể cho là vi phạm Quy Tắc Ứng Xử. Tuy nhiên tôi ngại rằng nếu tôi báo cáo trường hợp này và người giám sát biết được thì có thể trả thù tôi.
- Đ.** Là một công nhân viên của Colgate, nếu bạn có lý do chính đáng để nghi ngờ một vụ vi phạm Quy Tắc, bạn bắt buộc phải báo cáo thông tin đó cho người quản lý của bạn hoặc ban Pháp Chế. Miễn là vi phạm còn trong vòng nghi vấn đó được báo cáo với ý tốt của bạn theo các thủ tục được ghi rõ trong bản Quy Tắc Ứng Xử, chính sách không trả thù cấm bất cứ hành động thù địch đối với bạn vì đã báo cáo. Bất cứ nhân viên nào cố ý trả thù vì bị nghi ngờ vi phạm và đã bị báo cáo thì sẽ bị kỷ luật (trang 27).
- H.** Việc gì sẽ xảy ra nếu có ai đó báo cáo về tôi và tôi đã không làm gì sai?
- Đ.** Xin hãy yên tâm rằng Công Ty không nhận định là vụ việc vi phạm đã xảy ra chỉ vì một bản báo cáo. Thay vào đó, Công Ty sẽ chỉ định một người hoặc nhóm người từ bên ngoài đơn vị kinh doanh của bạn đến điều tra kỹ càng nghi ngờ vi phạm đó. Công Ty sẽ coi như bạn vô tội trong tiến trình điều tra và sẽ không có sự phán xét cuối cùng về việc bạn có lỗi hay không cho đến sau khi xem xét qua các sự kiện được phát hiện trong cuộc điều tra và xác định rằng các chứng cứ chứng minh rằng lời tố giác là đúng sự thật. Bạn cũng sẽ được cho cơ hội trong tiến trình điều tra để nói lên về phía mình (trang 25).

- H.** Quy trình giải quyết nghi ngờ vi phạm có khác đi không nếu người bị nghi làm sai là người giám sát trực tiếp của tôi?
- Đ.** Không, quy trình nhất quán được sử dụng bất kể vị trí của người bị nghi ngờ làm sai trong Công Ty là gì (trang 25).
- H.** Tôi là nhân viên vừa mới vào làm việc cho Colgate. Công ty tôi làm trước đây là một đối thủ cạnh tranh trực tiếp. Tôi có được chia sẻ thông tin về quy trình kinh doanh của công ty cũ của tôi không?
- Đ.** Chính sách của chúng ta là tôn trọng bí mật kinh doanh hoặc các thông tin độc quyền của người khác. Áp dụng chính sách này đúng cách đặc biệt quan trọng khi bạn biết bí mật kinh doanh hoặc các thông tin độc quyền của công ty cũ của mình. Nếu vẫn còn thắc mắc, bạn nên tư vấn với Phòng Pháp Chế (trang 13).
- H.** Tiêu chuẩn của Colgate thường vượt quá những quy định luật pháp của quốc gia mà tôi đang làm việc. Vì hầu hết các đối thủ cạnh tranh của chúng ta tuân theo các yêu cầu của luật địa phương, tại sao ta không làm như họ?
- Đ.** Trong hơn 200 năm, Colgate-Palmolive đã xây dựng uy tín là một Công Ty tuân thủ theo các tiêu chuẩn cao nhất về sự chính trực và đạo đức bất cứ nơi đâu chúng ta hoạt động kinh doanh. Chúng ta hết sức tự hào về sự thật này và kết quả là tiêu chuẩn của chúng ta thường vượt quá các yêu cầu của địa phương.
- H.** Một bạn đồng nghiệp và tôi thường hay chia sẻ những mẩu chuyện tiểu lâm có thể làm người khác khó chịu. Tuy nhiên, chúng tôi rất thận trọng và đóng cửa kể cho nhau nghe trong văn phòng của tôi để khỏi ai nghe thấy. Chúng tôi cũng gửi cho nhau bằng email những chuyện tiểu lâm có thể làm cho người khác khó chịu. Hành động này có được xem là không phù hợp hay không mặc dù những mẩu chuyện này không được chia sẻ với những ai có thể thấy khó chịu?
- Đ.** Nếu trường hợp bạn mô tả xảy ra tại môi trường làm việc của Colgate trong giờ làm việc và/hoặc sử dụng hệ thống email của Công Ty, điều này không phù hợp. Xin nhớ rằng lúc đầu người nào đó có thể không cảm thấy khó chịu nhưng sau này có thể cảm thấy khó chịu. Chúng tôi khuyên bạn nên tránh hành động kiểu này nơi làm việc (trang 6 và 9-10).
- H.** Tôi có thể bị sa thải thật sự khi vi phạm Quy Tắc Ứng Xử của Colgate không?
- Đ.** Chính sách của Công Ty là “không nhân nhượng” đối với bất cứ hành vi nào vi phạm Quy Tắc Ứng Xử và Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh. Người của Colgate vi phạm Quy Tắc hoặc Hướng Dẫn Chỉ Đạo Thông Lệ Kinh Doanh có thể bị kỷ luật đến mức và kể cả sa thải (trang 26).